**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**На правах рукописи**

###### ЗОКИРОВА ГУЛНОРА

**«ОБРАЩЕНИЯ МАТЕРИ К СВОЕМУ РЕБЁНКУ**

**В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ»**

**Специальность: 5А – 120102**

**лингвистика (английский язык)**

**ДИССЕРТАЦИЯ**

**на соискание степени магистра филологии**

**Работа рассмотрена и Научный руководитель:**

**допускается к защите.** доктор филологических

Зав. кафедрой наук, профессор

к.ф.н., доцент Маджидова Р.У.Сапарова К.О.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**“\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2013 г.**

**Ташкент – 2013**

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ**………………………………………………………………..…….3

# ГЛАВА ПЕРВАЯ. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ВОКАТИВОВ В КОЛЫБЕЛЬНЫХ ПЕСНЯХ

# 1.1. Вокатив как объект лингвистических исследований…..……..….8

# 1.2. Вокативы: определение, функции, классификация…….……..….15

**ВЫВОДЫ ………………..…………………………………………….……..30**

**ГЛАВА 2. КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ КАК МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ ОБРАЩЕНИЯ МАТЕРИ К СВОЕМУ РЕБЕНКУ**

**2.1. Колыбельная песня как жанр народного фольклора……….…..…32**

**2.2. Функции колыбельной песни………………………………………....40**

**ВЫВОДЫ ………………………………………………………………….....60**

**ГЛАВА 3. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ОБРАЩЕНИЯ МАТЕРИ К СВОЕМУ РЕБЕНКУ В КОЛЫБЕЛЬНЫХ ПЕСНЯХ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ**

**3.1. Структурно-семантические особенности обращения матери к своему ребенку в колыбельных песнях английского и узбекского языков…………………………………………………………………………..62**

**3.2. Лингвокультурологические особенности обращения матери к своему ребенку в колыбельных песнях английского и узбекского языков…………………………………………………………………………..82**

**ВЫВОДЫ …………………………………………………………………….89**

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ ……………………………………………………………..91

**CПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ……………………...94**

**ВВЕДЕНИЕ**

В программе по подготовке кадров Республики Узбекистан отмечается, что «Национальная модель подготовки кадров включает в себя в качестве существенно значимого элемента науку как сферу, в которой формируются новые фундаментальные и прикладные знания, осуществляется подготовка научных и педагогических кадров высшей квалификации…»[[1]](#footnote-2).

Современные требования к подготовке кадров ориентируются на всестороннее развитие личности, важным компонентом которого является языковая культура, грамотное владение родным и неродным языками, в частности английским и узбекским языками.

В настоящее время функционирование языка становится объектом многих лингвистических исследований в области текстологии, семасиологии, вариологии, лингвокультурологии и др.

Диссертационная работа посвящена комплексному описанию структурно-содержательных, функционально-коммуникативных и лингвокультурологических свойств вокативов в английском и узбекском языках.

Вокатив не раз становился объектом исследования представителей отечественного и зарубежного языкознания. При этом одни лингвисты изучали феномен вокатива, понимая его как слово или словосочетание, называющее адресата речи (A.A. Шахматов, 1941; A.M. Пешковский, 1956; А.Н. Гвоздев, 1968; Г.Н. Клюсов, 1981 и др.), другие ученые считали его особым членом предложения (Е.В. Кротевич, 1954; А.Т. Абрамова, 1958; А.Г. Руднев, 1959; Б.П. Арден-тов, 1962; В.П. Проничев, 1971; Л.К. Дмитриева, 1976; R.W. Long, 1971, 1980; R. Quirk, 1982 и др.). Во многих работах вокатив рассматривался в качестве отдельного предложения (A.A. Шахматов, 1941; Г.П. Торсуев, 1950; A.C. Попов, 1958; А.Ф. Кулагин, 1963; В.Г. Адмони, 1973; Ch. Fries, 1952; Е. Kruisinga, 1953; Н. Sweet, 1955, 1958; R.W. Zandvoort, 1966 и др.) и самостоятельного речевого акта (Л.П. Рыжова, 1982; О.Г. Минина, 2000; И.В. Дорофеева, 2005; Л.В. Кожухова, 2009; D. Wunderlich, 1976; S. Dereli, 2007 и др.).

Несмотря на многоаспектность изучения данных речевых единиц, целый ряд вопросов до сих пор остается спорным и недостаточно изученным, что обусловлено сложной природой самого объекта исследования.

Теоретическое осмысление лингвокультурологического аспекта изучения вокативов, занимающего в последнее время одно из ведущих мест в лингвистике, с достаточной степенью эффективности может быть осуществлено при сопоставительном описании различных языков.

В современном языкознании большое внимание уделяется сопоставительному изучению языков. Как справедливо отмечает B.Н. Ярцева, «проблемы и методы сравнительно-типологического анализа актуальны как для языков, генетически между собой не связанных, так и для языков, входящих в одну и ту же генетическую группу» [137, с. 203].

На необходимость сопоставительного изучения языков независимо от их родства обращали внимание многие известные лингвисты (И. А. Бодуэн де Куртенэ, 1963; В.Н. Ярцева, 1967; В.Д. Аракин, 1979; М.Я. Блох, 1987 и др.).

**Актуальность исследования** определяется необходимостью сопоставительного изучения вокативов для современной лингвистики с целью выявления национальной специфики представленных речевых единиц в анализируемых языках, значимостью изучения лингвокультурологического аспекта вокативных высказываний, а также недостаточной изученностью данного типа речевых актов в узбекском языке.

**Объектом настоящего исследования** являются вокативы в колыбельных песнях английского и узбекского языков.

**Предмет исследования** – лингвокультурологические особенности вокативов – обращения матери к своему ребенку – в колыбельных песнях сопоставляемых языков.

**Цель данной работы** состоит в сопоставительном изучении вокативов в английском и узбекском языках с учетом их структурно-семантических, коммуникативно-прагматических и национально-культурных особенностей (на материале обращения матери к своему ребенку в колыбельных песнях).

Цель исследования достигается решением следующих задач:

1) определить статус речевых единиц вокативного типа в колыбельных песнях;

2) рассмотреть семантическую структуру вокативных единиц, а также способы их выражения в английском и узбекском языках;

3) выявить национально-культурную специфику функционирования вокативов – обращений матери к своему ребенку в колыбельных песнях в рассматриваемых языках;

4) определить сходства и различия в национально-культурной специфике функционирования обращений матери к своему ребенку в колыбельных песнях сопоставляемых языков.

**Основными методами исследования** являются сопоставительный метод и метод лингвокультурологического анализа. В работе используются также методы контекстуального и функционального анализа, метод семантической и прагматической интерпретации, элементы количественного анализа, позволившие охарактеризовать статистические отношения языковых форм выражения вокативных единиц.

**Научная новизна** настоящего исследования заключается в том, что в нем впервые проводится сопоставительный анализ вокативов на материале обращения матери к своему ребенку в колыбельных песнях английского и узбекского языков, выявляются их структурно-семантические и лингвокультурологические особенности.

# Теоретическую основу исследования составили концепции отечественных и зарубежных лингвистов (A.A. Потебня, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, P.O. Якобсон, Л.П. Якубинский, В.Н. Волошинов, В. фон Гумбольдт, Ф. де Соссюр и др.), труды основоположников и последователей лингвокультурологии (Абрамова, А. Т., Алешкина, Е. Ю., Балакай, А. А., Баракова, М. Г., Ветрова О. Г., Глаголева, Н. М., Гольдин, В. Е., Кулагин, А. Ф., Маслова В.А. и др.).

**Достоверность** результатов исследования обеспечивается такими факторами, как научная база исследования, методология исследования и его методы, комплексность и степень соответствия теоретической концепции, а также получением новых результатов и постановкой новых проблем.

**Теоретическая значимость работы** состоит в том, что результаты исследования вносят существенный вклад в развитие сопоставительного языкознания, стилистики и лингвокультурологии. Полученные результаты могут быть использованы для изучения национально-культурной специфики речевых единиц вокативного типа.

**Практическая значимость данного исследования** заключается в том, что основные положения и научные выводы могут быть использованы в теоретических курсах по стилистике, коммуникативной лингвистике, лингвокультурологии, сопоставительному изучению языков, когнитивной лингвистики, а также непосредственно в практике преподавания английского и узбекского языков.

**Материалом исследования** послужили английские и узбекские колыбельные песни, из которых методом сплошной выборки были отобраны вокативные речевые единицы, представляющие собой обращение матери к своему ребенку. Эмпирическая база насчитывает 1500 текстовых фрагментов, включающих вокативы рассматриваемых языков.

**Положения, выносимые на защиту.**

1. Вокатив представляет собой своеобразный речевой акт, функционирующий как самостоятельно, так и в составе полииллокутивного высказывания.

2. Речевые единицы вокативного типа в английском и узбекском языках характеризуются широким многообразием форм, выбор которых определяется прагматическими параметрами ситуации речевого общения.

3. В колыбельных песнях сопоставляемых языков вокативы отражают как универсальные черты, так и национально-культурные особенности их функционирования.

4. Вокативные речевые единицы, представляющие собой обращение матери к своему ребенку в колыбельных песнях английского и узбекского языков, отражают национальный менталитет, культуру народов, их самобытность.

**Структура диссертации**. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы.

# ГЛАВА ПЕРВАЯ. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ВОКАТИВОВ В КОЛЫБЕЛЬНЫХ ПЕСНЯХ

# 1.1. Вокатив как объект лингвистических исследований

# Речевое поведение общающихся сторон в значительной мере реализуется с помощью узуально закрепленных формул общения, одной из которых является обращение (именуемое далее вокативом), степень клишированности которого находится в прямой зависимости от частотности его употребления.

# Вокатив или обращение трактуется в данной работе как «грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, которому адресована речь». Вокатив – единственная единица речевого этикета, которая рассматривается в системно-структурном устройстве языка, в частности в синтаксисе, в отличие от таких ситуативно-тематических групп в речевом этикете, как приветствие, извинение, поздравление и т.д.

# Впервые позиции и, соответственно, функциональные особенности обращений были описаны А.А.Шахматовым, который считал, что обращение, употребленное в качестве самостоятельной синтаксической единицы в тексте, в отличие от включенного, выполняет роль предложения (так называемые «вокативные предложения») (Шахматов, 1971, С. 34).

# В современной теории синтаксиса наблюдается уточнение взглядов на обращение. Так, многие исследователи указывают на наличие связи обращения с членами предложения в позиции включения в предложение, чаще всего определяя ее как соотносительную или смысловую часть. Развитие получает и новый взгляд на синтаксическую природу структурно самостоятельного предложения. Вслед за В.В. Виноградовым вокативные предложения характеризовали как «непредложенческие коммуникаты» (Н.Ю. Шведова, 1989, С.67; О.Б. Сиротинина, 1971, C.89).

# В синтаксическом плане мнения лингвистов расходятся по поводу включения или невключения обращения в состав предложения. А.М. Пешковский, например, считает вокативы такими словами или словосочетаниями, которые не входят в состав предложения (то есть не являются его членами), и в то же время не составляют отдельных предложений. До сих пор неясно, каким образом слово в роли вокатива получает обязательную интонационную оформленность, ведь известно, что слово как единица номинативного уровня интонации не имеет.

# Не получило объяснения также и такое свойство обращения, как его «нежелание» вступать в синтаксические связи с другими словами в предложении. По правилам словоизменения русского языка, например, слова должны связываться с другими: слова, которые могут стать обращениями, имеют, как правило, морфологические окончания для связи с другими словами.

Прагматическая нагрузка вокатива способствует его семантической и синтаксической изолированности от остальных членов падежной системы. Дело в том, что в падежной парадигме каждая из форм, отражая определенные семантические отношения (объектности, орудийности, партитивности и т.д.), служит для скрепления слова с другими словами в предложении, для введения его в синтаксическую связь одним из принятых в языке способов. Звательная же форма, напротив, не организует никакой связи с другими словами в предложении, она как бы отделяет обращение от текста, придавая обращению своеобразный самостоятельный статус. Поэтому звательную форму, на наш взгляд, нельзя считать падежом.

Можно привести и косвенное доказательство этого: падежная система функционирует независимо от звательной формы. Так, например, современный болгарский язык утратил все окончания падежей, однако в нем существует звательная форма. Русский язык, напротив, сохранил 6 падежных форм, но звательную форму утратил.

Таким образом, как синтаксическая единица вокатив не представляет большого интереса, так как не входит в систему основных конструктивных элементов синтаксиса: это не предложение, не словосочетание и даже не словоформа в традиционном смысле. Следовательно, можно утверждать, что вокатив составляет периферию основных синтаксических единиц, наряду с вводными, модальными и т.п. компонентами.

Очевидно, что взгляд на вокатив с позиций традиционной грамматики оставляет открытыми многие неясные вопросы. Все проясняет коммуникативный подход. Обращение непосредственно входит в общение, в коммуникативный акт, следовательно, представляет собой речевое действие, отсюда и его отделенность от других слов в предложении, и его интонированность.

Интенция говорящего как мотив и цель речевого действия – призыв, привлечение внимания собеседника для вступления в общение. Следовательно, на обращение следует взглянуть с точки зрения теории речевых актов. Это коммуникативное средство обладает целым рядом специфических свойств.

Обращение принадлежит обширной сфере речевого этикета, поскольку с помощью такой единицы устанавливается и поддерживается речевой контакт с собеседником, регулируются представления о ситуации общения в целом и о ролевых позициях партнеров, их социальных и личных взаимоотношениях.

Кроме того, единицы обращения или вокативы занимают особое место в речевом этикете. Во-первых, изобилие лексем, на базе которых строится обращение: все собственные имена людей во всех формах, прозвища и клички, названия социальных признаков и ролей и т.д. Во-вторых, вокативы очень частотны в речи при установлении и поддержании контакта с собеседником: прежде чем что-либо сообщить (спросить, побудить), необходимо обратиться. В-третьих, выбирая подходящее обращение, говорящий учитывает возраст, пол, социальный статус адресата, психологические и личные взаимоотношения и т.д. Разные адресанты в разных ситуациях могут обратиться к одному и тому же адресату следующим образом: господин Смирнов, Юрий Сергеевич, Юрий, Юра и т.д (ср. Mr. Joh Smi h, Joh , Joh y, e c.). Речевая ситуация, в которой реализуется обращение как речевой акт, определяется непосредственностью речевого общения, когда собеседники, «я» и «ты», встречаются «здесь» и «сейчас».

Данные прагматические координаты «я-ты-здесь-сейчас» задают грамматическую и семантическую суть речевого этикета, в частности обращения, проецируясь в его единицы открыто (Приветствую вас; Благодарю вас; Поздравляю; ср. англ. ha k you) или скрыто (Привет; Спасибо; ср. англ. Hallo; ha ks; My co gra ula io s). С этой точки зрения, любая единица речевого этикета содержит «явные или скрытые указатели реальной модальности, настоящего актуального времени момента речи и направленности от первого лица говорящего ко второму лицу (адресату)».

Вокатив не составляет исключения в этом отношении, но перечисленные категории присутствуют здесь скрыто (имплицитно). В семантической структуре вокативов присутствуют следующие компоненты коммуникативной ситуации: адресат как объект привлечения внимания и адресант как субъект такого действия, мотив как необходимость привлечь внимание собеседника и связанная с этим цель – установление контакта в избранной тональности, а также «тема события».

Толковые словари разъясняют слово «обращение» через глагол «обратиться»: направить свои слова, просьбу и т.п. кому-либо, чему-либо; адресоваться к кому-либо (с какими-либо словами, просьбой и т.п.). Уточняя словарное толкование, следует заметить: для того чтобы направить к кому-либо слова, его необходимо позвать, а часто и назвать, то есть употребить то название, которое, с точки зрения говорящего, наиболее соответствует социальному статусу и роли адресата (для незнакомого определяемые «на глаз», для знакомого – известные, при этом избираемые из тематического ряда синонимов как наиболее релевантные в данной ситуации общения). Если же название подобрать сложно в связи с неопределенностью или слишком большой обобщенностью социальных признаков адресата, или в связи с отсутствием в языке и узусе подходящего названия, или с отсутствием необходимости/ желания употребить такое название в данных речевых условиях, то применяется единица привлечения внимания: Простите, Извините (ср. англ. Excuse me , Sorry , Pardo , I beg your pardo ) – функционально равная обращению с номинативной основой.

Термины «вокатив» и «обращение» синонимичны и во многих словарях подаются как взаимозаменяемые. Ср., например: Вокатив (лат. Voca ivus – звательный падеж). 1. То же, что звательный падеж. 2. То же, что обращение. О.С. Ахманова дает следующее определение обращения: «обращение – англ. Vocative «вокатив» (звательный падеж, именительный воззвания) – формально не включенное в состав предложения слово или словосочетание, называющее того, к кому обращается говорящий, т.е. употребляющееся с целью привлечь внимание того лица, к которому обращается говорящий, ср. звательная форма» (Винокур, 1989, 45). Согласно этой точке зрения, вокатив как слово или словосочетание вообще не рассматривается относительно к предложению и тем самым выносится за рамки синтаксиса. Слово и словосочетание – номинативные средства языка.

Как отмечают исследователи, что лучше всего выражает ощущение человеческого мира? Улыбка. "Не знаю, поймут ли меня,- говорит Сент-Экзюпери,- скажу одно: мы бы охотно пошли в бой, лишь бы спасти нечто в улыбке матросов, и твоей, и моей, и в улыбке служанки, спасти чудо, сотворенное солнцем, которое неустанно трудилось миллионы лет,- и победным завершением его трудов стала эта наша совсем особенная улыбка. Самое важное чаще всего невесомо. Здесь как будто всего важней была улыбка. Часто улыбка и есть главное. Улыбкой благодарят. Улыбкой вознаграждают. Улыбкой дарят тебе жизнь. И есть улыбка, ради которой пойдешь на смерть. Эта особенна улыбка освобождала от гнетущей тоски наших дней, оделяла уверенностью, надеждой и покоем..." Добрая улыбка становится у Сент-Экзюпери символом человечности и согласия.

В сравнении с неэтикетной речью содержание этикетных посланий, конечно, ограниченно. Но оно ограничивается не какой-либо узкой специальной сферой, как, например, ограничивается значение математических символов, знаков азбуки Морзе, дорожной сигнализации

В современном отечественном и зарубежном языкознании нет единого, общепризнанного понимания термина «вокатив». Первоначально вокатив рассматривался как стилистическое явление, как фигура поэтического синтаксиса. Известно, что в грамматике русского языка до второй половины XIX века данный объект исследования связывался с падежными формами и имел название «звательный падеж», который в современном русском языке не сохранился.

В лингвистической литературе существует мнение о так называемом «новом звательном падеже», представленном усеченными формами терминов родства и личных имен, например: мам, пап, дядь, Ань, Саш и т.д.

Следует отметить, что в узбекском языке, как и в русском, вокатив принято рассматривать с падежными формами. Вопрос о существовании вокатива в общегерманском языке решается лингвистами неоднозначно, поскольку единичные его формы были обнаружены лишь в готском языке.

Различаются различные аспекты изучения вокативных речевых единиц. Анализируемый объект определяется учеными весьма противоречиво. Традиционно-грамматический подход к изучению вокативов характеризуется тем, что лингвисты видят в нем либо часть высказывания, не входящую в предложение, либо член предложения, либо самостоятельную синтаксическую единицу.

Исследование вокативов в свете лингвопрагматики позволило трактовать его как речевой акт, обладающий иллокутивной силой и перлокутивным эффектом и способный функционировать как самостоятельно, так и в составе сложного высказывания.

Рассмотрев существующие позиции лингвистов, мы считаем целесообразным изучить вокативы с точки зрения лингвокультурологического подхода, предполагающего исследование данного объекта как средства отражения национально-культурной специфики речи представителей различных народов.

# 1.2. Вокативы: определение, функции, классификация

Обращение принадлежит обширной сфере речевого этикета, поскольку с помощью такой единицы устанавливается и поддерживается речевой контакт с собеседником, регулируются представления о ситуации общения в целом и о ролевых позициях партнеров, их социальных и личных взаимоотношениях. Кроме того, единицы обращения или вокативы занимают особое место в речевом этикете.

Во-первых, изобилие лексем, на базе которых строится обращение: все собственные имена людей во всех формах, прозвища и клички, названия социальных признаков и ролей и т.д.

Во-вторых, вокативы очень частотны в речи при установлении и поддержании контакта с собеседником: прежде чем что-либо сообщить (спросить, побудить), необходимо обратиться.

В-третьих, выбирая подходящее обращение, говорящий учитывает возраст, пол, социальный статус адресата, психологические и личные взаимоотношения и т.д. Разные адресанты в разных ситуациях могут обратиться к одному и тому же адресату следующим образом: господин Смирнов, Юрий Сергеевич, Юрий, Юра и т.д (ср. Mr. John Smith, John, Johnny, etc.).

Речевая ситуация, в которой реализуется обращение как речевой акт, определяется непосредственностью речевого общения, когда собеседники, «я» и «ты», встречаются «здесь» и «сейчас». Данные прагматические координаты «я-ты-здесь-сейчас» задают грамматическую и семантическую суть речевого этикета, в частности обращения, проецируясь в его единицы открыто (Приветствую вас; Благодарю вас; Поздравляю…; ср. англ. Thank you) или скрыто (Привет; Спасибо…; ср. англ. Hallo; Thanks; My congratulations). С этой точки зрения, любая единица речевого этикета содержит «явные или скрытые указатели реальной модальности, настоящего актуального времени момента речи и направленности от первого лица говорящего ко второму лицу (адресату)» [Формановская Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. – М., 1982.]. Вокатив не составляет исключения в этом отношении, но перечисленные категории присутствуют здесь скрыто (имплицитно).

В семантической структуре вокативов присутствуют следующие компоненты коммуникативной ситуации: адресат как объект привлечения внимания и адресант как субъект такого действия, мотив как необходимость привлечь внимание собеседника и связанная с этим цель – установление контакта в избранной тональности, а также «тема события».

Толковые словари разъясняют слово «обращение» через глагол «обратиться»: направить свои слова, просьбу и т.п. кому-либо, чему-либо; адресоваться к кому-либо (с какими-либо словами, просьбой и т.п.). Уточняя словарное толкование, следует заметить: для того чтобы направить к кому-либо слова, его необходимо позвать, а часто и назвать, то есть употребить то название, которое, с точки зрения говорящего, наиболее соответствует социальному статусу и роли адресата (для незнакомого определяемые «на глаз», для знакомого – известные, при этом избираемые из тематического ряда синонимов как наиболее релевантные в данной ситуации общения).

Если же название подобрать сложно в связи с неопределенностью или слишком большой обобщенностью социальных признаков адресата, или в связи с отсутствием в языке и узусе подходящего названия, или с отсутствием необходимости/ желания употребить такое название в данных речевых условиях, то применяется единица привлечения внимания: Простите…, Извините…(ср. англ. Excuse me…, Sorry…, Pardon…, I beg your pardon…) – функционально равная обращению с номинативной основой.

Термин «звательный» (вокативный) также выражает обращение, призыв. Ср., например, «звательные словосочетания (vocative groups) – словосочетания непредикативные, не входящие в состав предложения и употребляемые в функции вокатива». Термины «вокатив» и «обращение» синонимичны и во многих словарях подаются как взаимозаменяемые.

Ср., например:

Вокатив (лат. Vocativus – звательный падеж).

1. То же, что звательный падеж.

2. То же, что обращение [Розенталь, Теленкова 1976, с. 19].

О.С. Ахманова дает следующее определение обращения: «обращение – англ. Vocative «вокатив» (звательный падеж, именительный воззвания) – формально не включенное в состав предложения слово или словосочетание, называющее того, к кому обращается говорящий, т.е. употребляющееся с целью привлечь внимание того лица, к которому обращается говорящий, ср. звательная форма» [Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энциклопед., 1966. – 605с. (СЛТ). Согласно этой точке зрения, вокатив как слово или словосочетание вообще не рассматривается относительно к предложению и тем самым выносится за рамки синтаксиса.

Слово и словосочетание – номинативные средства языка. Когда они употребляются в связной речи, т.е. выполняют определенную коммуникативную функцию, то они уже не существуют безотносительно к предложению. В синтаксисе связной речи нет слов и словосочетаний, а есть предложения и части предложений, их члены. Обращение, как единица синтаксиса, конечно же, должно быть рассмотрено в связи с предложением

Вышесказанное подтверждается исследованием А.В. Велтистовой, которая выдвигает положение о том, что «обращение уточняет коммуникативную направленность предложения и что само по себе понятие обращение (=вокатив) связано с понятием обращенности речи вообще и с понятием обращенности единицы языка, осуществляющей функцию речевой коммуникации в частности».

Следовательно, коммуникативная направленность, обращенность любого предложения является функциональной основой для синтаксической соотнесенности обращения с данным предложением.

Уточняя коммуникативную направленность предложения, конкретизируя его адресатность, вокатив врастает в структурно-семантическую ткань любого предложения.

Учитывая сложность и многообразие проблем, возникающих при исследовании синтаксиса вокатива, мы не ставим перед собой цель определить его место в синтаксической системе языка, а трактуем вокатив или обращение как особый член предложения, не являющийся ни главным, ни второстепенным, как член предложения «третьего порядка», который связывается с предложением особым видом синтаксической связи – соотносительной связью [Руднев А. Г. Синтаксис осложненного предложения. – М., 1959. – 198с.; Руднев А. Г. Синтаксис современного русского языка. – М., 1963. – 364с.].

(При этом при определении соотносительной связи обращения предлагается исходить из интонации, которая является «единственным безусловным грамматическим средством выражения соотносительной связи» [Абрамова А.Т., 1958]).

Объективное содержание вокатива в лингвистике также рассматривается по-разному. Некоторые ученые отрицают способность этой синтаксической единицы своим лексическим составом выражать мысль, подчеркивая тот факт, что это «всего лишь слова или словосочетания, выполняющие номинативную функцию» [Печников А. Н. К вопросу о смысловых и грамматических связях обращения в предложении // Вопросы теории и методики русского языка. – Куйбышев: Госпединст. – Вып.40, 1963. – С.79-95.], что эта синтаксическая единица используется в диалоге лишь для придания «направленности мысли к сообщению ее собеседнику» [Ардентов Б. П. Контактирующие слова // Уч. зап. Кишиневского гос.ун-та. – Т.XV. – Кишинев, 1955. – С.95.]. В настоящей работе наиболее убедительной точкой зрения на этот счет признается мнение П.В.Чеснокова, который утверждает, что единица языка (каковой является и вокатив), «не соответствующая определенной единице мышления, есть искусственное звуковое построение, не оправданное никакими потребностями общения и познания»[Чесноков П. В. Смысловые особенности сложного предложения // Уч. зап. Таганр. гос. пед.ун-та. – Вып.5. – Таганрог, 1958.].

Обращение всегда и прежде всего – слово или словосочетание с определенным объективным содержанием, которое в основе своей имеет форму мысли, – понятие об адресате речи. Называя адресата речи, относя его к известному классу предметов или явлений, мы тем самым сообщаем понятие о нем. Эмоционально-волевая сторона не является в обращении доминирующей. В подобном случае его (вокатив) можно приравнять к междометно-побудительному окрику, когда содержание обращения будет очень неопределенным: кому-то что-то от кого-то нужно. В действительности же, обращаясь к адресату речи, мы обязательно выделяем, с кем хотим установить контакт.

Таким образом, обращения называют адресата путем опосредованного отнесения к известному классу предметов (лиц); в качестве названия адресата речи употребляются выражающие понятие о нем знаменательные слова или словосочетания, что, в свою очередь, свидетельствует о наличии в обращениях объективного содержания. Можно заметить, что мнение некоторых лингвистов о том, что сущность обращения заключается исключительно в установлении контакта между участниками диалога, не представляется достаточно убедительным.

Кроме контактирования оно способно выполнять и другие функции, наиболее интересными из которых являются оценочно-характеризующая функция и функция воздействия. Подводя итог сказанному, следует отметить, что вокатив есть прежде всего называние адресата речи. Именно понятия об адресате речи составляет объективное содержание этой единицы. Расширяя данное положение, можно принять за основу следующую формулировку обращения:

Обращение – «организованное по законам данного языка название реального или предполагаемого адресата речи, используемое в речевом общении с целью привлечь внимание того лица, к которому речь направлена, вызвать у него определенную реакцию на последовавшее или последующее сообщение или вынудить его к совершению действия, диктуемого коммуникативной ситуацией» [Проничев В. П. Синтаксис обращения / На материале русского и сербохорватского. – Л.: Изд. Ленингр. ун-та, 1971. – 88с.].

Говорящий, преследуя цель установить контакт с собеседником, привлечь или поддержать его внимание к диалогу, в зависимости от разговорной ситуации, может обращаться к адресату речи, назвав его по профессии, по должности или званию, по принадлежности собеседника к соответствующей возрастной группе или любой другой общности людей. Данное изобилие возможных вариантов обращения к адресату является основой варьирования речевых форм вокатива, что представляет наибольший интерес в рамках данного исследования.

В функции вокатива могут выступать существительные, местоимения, субстантивированные прилагательные или эквивалентные им словосочетания для названия лиц или предметов, к которым обращена речь говорящего

[Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энциклопед., 1966. – 605с. (СЛТ).], представленные собственными именами людей, названиями лиц по степени родства, по положению в обществе, по профессии, занятию, должности, званию, по национальному или возрастному признаку, по взаимоотношениям между людьми.

А что же такое этикетные средства речи? Возможны этикетное общение (невербальное и вербальное) и общение в основе своей не этикетное, хотя обычно в той или иной мере сопровождаемое этикетной информацией. Оно также может быть вербальным и невербальным. Актуальная информация о составе и взаимоотношениях участников общения, согласование их представлений о ситуации в целом и о роли в ней отдельных участников необходима субъектам в течение всего коммуникативного акта, но чаще всего она поступает как не основная.

Вместе с тем имеются такие типовые ситуации (ситуации встречи, приветствия, прощания, просьбы, обращения, благодарности, извинения и под.), в которых передача этикетной информации составляет главную или даже единственную цель общения. Мы называем их ситуациями этикетного общения. Именно в этих ситуациях наряду со специальными невербальными этикетными средствами функционируют специализированные вербальные этикетные единицы.

Чаще всего их называют формулами речевого этикета (ФРЭ). Данные единицы речевого общения – формулы речевого этикета (ФРЭ) – это «ситуативно обусловленные, коммуникативно-направленные, тематически сопряженные, взаимосвязанные и взаимозависимые в рамках диалогических единств устойчивые формулы общения» [Соколова Н. Л. Английский речевой этикет. – М., 1991.].

Любое обращение (то есть вокатив), выделяющее или не выделяющее получателя речи, то есть обращение адресующего и неадресующего типа, будучи обозначением адресата, служит подчеркиванию обращенности текста (ср. с функцией вводных слов типа you know, you see; видите ли, знаете ли и под.). В сущности, это этикетное действие. Важно заметить, что этикетная значимость выражения обращенности речи позволяет уже изменением относительной частоты обращений в тексте менять его этикетное содержание, варьировать тональность общения. Типичным ФРЭ, как и вокативам в большинстве случаев, свойственна «субъективность», то есть невозможность передавать отношения между третьими лицами: «Sorry!», «Hello!», «How do you do?», «Beg your pardon!»– «Извините!», «Привет!», «Как вы поживаете?», «Простите!» и подобные выражают лишь отношение говорящего к адресату речи. Свойство «субъективности» ФРЭ есть проявление более общего свойства «реальности локации»: субъекты этикетных действий время и место не выражены вербально, а реально представлены в ситуации общения.

Таким образом, вокатив в качестве этикетного средства отличается от ФРЭ прежде всего своей коммуникативной несамостоятельностью. Единица, которой подчинено обращение, - текст. Выполняя, как все этикетные средства речи, регулятивную функцию, обладая свойствами реальности локации и модальностью соответствия, вокатив в гораздо большей степени, чем ФРЭ, является собственно языковой единицей. В заключение приведем несколько примеров вокативов, чтобы проиллюстрировать вышеупомянутые положения. Среди оценочных обращений наиболее яркими, на наш взгляд, являются зоонимы – названия животных в функции обращения. Такого рода вокативами изобилует роман Дж. Стейнбека “The Winter of Our Discontent”. Приведем наиболее удачные и запоминающиеся из отобранных нами вокативов. Следующим диалогом между супругами Хоули открывается произведение Дж. Стейнбека:

“You’re silly,” she said. “Ethan, you’ve got your comical genius.”

“Oh say, Miss Mousie, will you marry me?”

…”Don’t be sacrilegious. Will Marullo let you close the store at eleven?”

“Darling chicken-flower – Marullo is a Catholic and a wop. He probably won’t show up at all. I’ll close at noon till the execution’s over.”

“That’s Pilgrim talk. It’s not nice.”

“Nonsense, ladybug. That’s from my mother’s side. That’s pirate talk. It was an execution, you know.”

Насколько можно судить из диалога, Итен Хоули в изобилии использует именно зоонимы при обращении к своей жене. Без сомнения можно утверждать, что они звучат более оригинально и свежо по сравнению со стандартными ласковыми обращениями такого рода, как “baby”, “darling”, “honey”. Только раскрыв глаза, Итен пребывает в игривом расположении духа и, разговаривая с женой, пересыпает свою речь библейскими аллюзиями и зоонимами. Hекоторые даже являются авторскими неологизмами (chicken-flower, bugflower), что, однако, не мешает им прекрасно гармонировать с общей шутливой тональностью диалога. В этом же романе Мэри корит мужа за то, что он слишком старомоден со своими моральными принципами, с которыми далеко не уедешь. И сама того не подозревая, толкает мужа на предательство:

“But I do blame you for sitting wallowing in it. You could climb out of it if you didn’t have your old-fashioned fancy-pants ideas. Everybody’s laughing at you. A grand gentleman without money is a bum”. The word exploded in her head, and she was silent and ashamed.

“I’m sorry,” Ethan said. You have taught me something – maybe three things, rabbit footling mine. Three things will never be believed – the true, the probable and the logical. I know now where to get the money to start my fortune”.

Далее Маргарет Янг Хант, охотница за мужчинами, пытается соблазнить Итена, а он переводит все в шутку и начинает иронично цитировать свою излюбленную Библию:

“And after that they had mocked Him, they took the robe off from Him and put His own raiment on Him and led Him away to crucify Him. And as they came out they found a man Cyrene, Simon by name. Him they compelled to bear His cross. And when they were come unto a place called Golgotha – that is to say, a place of a skull – ”

“Oh, for God’s sake!”

“Yes – yes – that is correct…”

“Do you know what a son of a bitch you are?”

“Yes, O Daughter of Jerusalem”.

В современной теории языкознания понятие «функция языка» используется в качестве главного критерия выделения языковых единиц и их соотношения в структуре языка. Коммуникативный подход как раз и включает в себя выявление функций, которые выполняют те или иные языковые единицы в процессе коммуникации.

Вслед за К. Бюлером [Бюлер 1993], Р. Вербургом [Verburg 1998] основными функциями языка, проявляющимися в любом коммуникативном акте, мы будем считать:

- экспрессивную, или функцию выражения, связанную с говорящим;

- апеллятивную, или функцию обращения, связанную со слушающим;- репрезентативную, или функцию сообщения, соотносимую с реальным объектом, то есть с предметом речи.

Для выполнения представленных выше функций в языке должны существовать единицы, обладающие определенным значением и признаками. Следовательно, выявляя единицы, выполняющие апеллятивную функцию в языке, необходимо определить их категориальные признаки, которые позволяют выступать им в этой функции.

Как известно, назначение вокативов в языке — привлечение внимания адресата, установление и поддержание контакта между участниками общения, что является их основным категориальным признаком и отличает от других коммуникативных единиц. При этом вокативы не сообщают основной информации и являются вспомогательными коммуникативными единицами.

**КЛАССИФИКАЦИЯ ВОКАТИВ**



Однако, исходя из наших наблюдений над древними текстами, они могут быть информативны в той мере, в какой мы извлекаем информацию из единиц прагматического плана: в норме эти единицы неинформативны, поэтому любое отклонение от шаблона несет новую информацию индексального или эмоционального характера. Ср*.: др.-рус.: Николи же тебе добра боуди* ***дияволе, вълъче и разбойниче, мучителю душамъ*** *(Ус. сб. 128 в 11);* ***Безоумьныи царю и враже*** *вьсякои правьде не стыдиши ли ся своимь неистовьствъмь таковая творя (Ус. сб. 123 в 13);; др.-англ: Ga nu to setle symbel wynne dreoh* ***wigge weorþad*** *(Beow.): «Теперь займи свое место и наслаждайся пиром, славный в битве»; Ne sorga,* ***snotor guma****…(Beow.1383): «Не печалься, разумный муж…».* Такие нестандартные вокативы, ad hoc обращения, заставляют адресата искать причины подобного речевого действия и формулировать их в терминах семантической интерпретации.

Вокативы, таким образом, могут выражать регулятивное, индексальное и эмоциональное содержание. Регулятивное содержание связано с установлением, поддержанием и размыканием контакта, индексальное содержание характеризует психологический и социальный статус говорящего, эмоциональное содержание является дополнительным в сумме значений вокативов [Карасик 1992: 45].

Итак, основным категориальным признаком вокативов является ***способность устанавливать и поддерживать контакт между участниками общения. При этом, оставаясь вспомогательной коммуникативной единицей, они характеризуются регулятивно-социально-эмоциональным содержанием.***

Учитывая категориальный признак вокативов, можно установить языковые единицы, которые служат для выполнения апеллятивной функции в языке.

Апеллятивная функция языка соотносится со слушающим, получателем информации, т. е. с адресатом речи. Привлечение внимания адресата может достигаться как вербальным, так и невербальным способом. К невербальным единицам относятся жесты, интонация, мимика. К вербальной форме привлечения внимания адресата относятся собственно вокативы, а также формулы социального этикета, акты фатической метакоммуникации (заполнение пауз, светская беседа и т. д.), которые также являются вспомогательными однопорядковыми единицами по отношению к вокативам.

В класс вербальных вокативов, выполняющих апеллятивную функцию в языке, включаются: языковые единицы называния (имена существительные), указания на адресата, не называющие его (личные местоимения), привлечения внимания без называния и указания на адресата (междометия), а также императивы, которые, не называя адресата, побуждают его к ответной реакции. *Ср.: др.-рус.:* ***Оле*** (межд.) *же* ***скорости***(сущ.) *деянию благоуеще бо на языце вращающема мольбоу и дъждъ вънезапоу велии зело съшедъ (Выг. сб. 151.); Вите* ***послоушаи*** (пов. ф. гл.)*мене (Ус. сб. 127 в 30);* ***Ты***(мест.) *же чьто соудиш братоу (Изб. 97 об.); др.-англ.:****eala***(межд.) ***lareow***(сущ.)*, gif ðu me lufodest, þu hit besorgodest. (Apoll 123): «О учитель, если ты меня любишь, ты об этом пожалеешь»;*

Эти единицы, обладая общим категориальным признаком, отличаются степенью градации в обозначении адресата в процессе коммуникации. Например, имена существительные, привлекая внимание адресата, называют его, личные местоимения указывают на адресата, а междометия и императивы привлекают внимание адресата, но не называют и не указывают на него.

Учитывая степень градации в обозначении адресата, из класса вокативов можно выделить неопределенные и определенные вокативы.

К неопределенным вокативам относятся междометия, посредством которых привлекают внимание людей (типа «Эй!», «Ау!»), а также императивы (типа «Слушай!», «Слушайте!»), в грамматическом значении которых присутствует признак дейктической направленности второго лица.

Определенные вокативы включают имена существительные и личные местоимения, которые называют или указывают на адресата, т. е. в нашем понимании ***обращения.***

Нами предлагается считать вокативы родовым понятием по отношению к обращениям. ***Вокатив можно рассматривать как один из видов коммуникативного действия (вокативного), а обращение — это языковая единица, наряду с другими единицами этого класса предназначенная для осуществления этого действия.*** Таким образом, вокатив в сравнении с обращением включает более широкий диапазон: как вербальные, так и невербальные средства привлечения внимания адресата, а обращения — только вербальные.

В свою очередь, обращения могут подразделяться на стандартные и нестандартные.

***Стандартные обращения*** включают различного рода титулы, звания, термины родства, личные местоимения второго лица, имена собственные, а также эмоционально-экспрессивно-оценочные обращения. *Ср.: др.-рус.: И рече ему кудесник один:* ***Княже****! Конь, его же любиши и ездиши на нем, от того ти умрети (ПВЛ); Веруй ми,* ***Фомо****, и познай мя, яко же и Аврам… (КТ); И присла к нему Давыд: «Не ходи,* ***брате****, не ослушайся брата старейшаго» (ПВЛ); др.-англ.: …þe cildra biddaþ* ***eala lareoþ****, þæt þu tæce us sprecan forþam ungelærede þe syndon et geþæmmodlce þe sprecaþ (Oros.): «…мы, дети, спрашиваем тебя, о учитель, ты учишь нас говорить по-латыни правильно, потому что мы невежественные и говорим неверно»;* ***Cadmon,*** *sing me hwæt-hwugu! (Bede’s): «Кэдмон, спой что-нибудь!»; Eft Isaac cwæð to his suna: «****Sunu min****, hu mihtest þu swa hrædlice findan?» (Gen.): «Опять Исаак сказал своему сыну: «Сын мой, как можешь ты это так быстро обнаружить?».*

К ***нестандартным обращениям*** относятся любые слова-обращения в апеллятивной функции, соответствующие звательной форме в некоторых языках (например, в древнерусском языке), где употребляются имена существительные, номинализированные комплексы. *Ср.: др.-рус.: Радоу ся* ***марие голоуби неприрочьныи*** *(Ус. сб. 266 г 29);* ***о зависти*** *любъви вражьда мироу соупостать (Ус. сб. 190 а 24); хоула твоя на главе твоеи* ***дияволе*** *(Изб. 191 об 1—2); др.- англ.: Nu þincð me,* ***leof****, þæt þæt weorc is swiðe bleolic (Gen.): «Как мне кажется, дорогой, эта работа тяжелая и опасная»; Ēalā byrn-****wiga****! (Wand., 94): «О воин, закованный в кольчугу!».*

В нашем исследовании под термином «обращение» мы будем понимать:

1. стандартные определенные обращения (титулы, термины родства, личные местоимения в функции обращения, эмоционально-оценочные обращения и т. д.);

2. нестандартные обращения (любые слова, выступающие в функции обращения) в древнерусском и древнеанглийском языках.

Таким образом, для построения коммуникативной парадигмы вокативности, включающей обращение, мы имеем все необходимые условия: определенный класс единиц, связанный общим категориальным значением и объединенный выполнением апеллятивной функции в языке.

**Выводы по первой главе**

Современная лингвистика базируется на принципе антропоцентризма, включающего «человеческий фактор» в изучение языка. Антропоцентрическая научная парадигма выдвинула новые подходы к исследованию языка, осуществляемые в рамках целого ряда новых дисциплин, таких как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, лингвистика текста, лингвопрагматика, коммуникативная лингвистика и др.

Рассмотрение вокативов с позиции лингвопрагматики, лингвокультурологии и принципов антропоцентризма требует детального рассмотрения данного термина. Как отмечают многие исследователи, вокативы являются подсистемами языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике. Возникновение и существование вокативов обусловлена спецификой условий общения в разных сферах человеческой деятельности. Каждый из них представляет собой систему тесно связанных лексических, грамматических и фонетических средств.

В данном разделе мы рассмотрели различные аспекты изучения вокативных речевых единиц. Как отмечают исследователи, анализируемый объект определяется учеными весьма противоречиво. Так как, традиционно-грамматический подход к изучению вокативов характеризуется тем, что лингвисты видят в нем либо часть высказывания, не входящую в предложение, либо член предложения, либо самостоятельную синтаксическую единицу. Исследование вокативов в свете лингвопрагматики позволило трактовать его как речевой акт, обладающий иллокутивной силой и перлокутивным эффектом и способный функционировать как самостоятельно, так и в составе сложного высказывания.

Исходя из вышесказанного, общие вокативы являются универсальной формой этикетного контакта равных либо неравных по статусу людей; проявляют тенденцию к обобщению, которая выражается в том, что такие слова произносятся всегда в безударной позиции и становятся своего рода морфемами вежливости.

Актуальность исследования вокативов связана с изменением взгляда на текст и выдвижением новых аспектов его изучения в русле современного лингвистического знания. Основными сферами существования вокативов являются устная разговорная речь (фольклор) и художественная литература. В лингвистическом плане вокативы представляет собой особого рода продукт речемыслительной деятельности (текст), обладающий тематической целостностью, связностью, информативностью и относительной в пределах общей темы коммуникации завершенностью. Основными функциями вокативов являются наряду с коммуникативной и стилистической, как показал языковой материал, когнитивная и прагматическая функции.

Традиционно вокативы рассматривались в следующих аспектах: а) в его речевой структуре; б) в соотношении вокативов с реальной речью; в) в составе композиционно-стилистической структуры всего текста;

**ГЛАВА 2. КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ КАК МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ ОБРАЩЕНИЯ МАТЕРИ К СВОЕМУ РЕБЕНКУ**

**2.1. Колыбельная песня как жанр народного фольклора**

Народный фольклор – художественная коллективная творческая деятельность народа, отражающая его жизнь, воззрения, идеалы. Это создаваемые народом и бытующие в народных массах поэзия (предания, песни, сказки, эпос), музыка (песни, инструментальные наигрыши и пьесы), театр (драмы, сатирические пьесы, театр кукол), танец, архитектура, изобразительное и декоративно-прикладное искусство. Народное творчество, зародившееся в глубокой древности, – историческая основа всей мировой художественной культуры, источник национальных художественных традиций, выразитель народного самосознания.  
 Колыбельные песни – это один из самых откровенных родов народной поэзии: это беседа женщины со своей душой, не стесняемая чьей бы то ни было критикой. К колыбельным песням особенно подходят следующие слова Н.И. Костомарова, сказанные им о народной поэзии вообще: «Поэзия есть принадлежность человека: без нее он не может дышать. Минуты, в которые человек находится в поэтическом настроении, суть те минуты, когда он возвышается над повседневной сферой бытия и высказывается невольно и неосмотрительно. Истинная поэзия не допускает лжи и притворства. Минуты поэзии – минуты творчества. Народ испытывает их и оставляет памятники: он поет; его песни – произведения его чувства; они рождаются тогда, когда народ не носит маски» (Костомаров Н.И., 1979, стр. 256).

Колыбельные песни - песни, исполняемые в основном матерью или нянькой при укачивании ребенка. Их основное назначение – размеренным ритмом и монотонным мотивом успокаивать и усыплять ребенка, а также регулировать движение колыбели. В связи с этим вторым своим назначением колыбельные песни могут быть рассматриваемы отчасти и как «рабочие» песни, неразрывно связанные с трудом и отображающие в себе ритмы трудового процесса. Колыбельные песни формируются под воздействием множества факторов. Среди них – влияние различных социальных и возрастных групп, их фольклора, массовой культуры, бытующих представлений и многого другого.

Вопреки некоторым мнениям о том, что колыбельные песни следует отнести к детскому фольклору, Г.С. Виноградов считает: "От того, что их исполняют и дети, произведения этой группы не делаются детским фольклором, подобно тому как исполнение детьми солдатских песен не даёт права на включение солдатской песни в детский фольклор, пока эти песни не выпадут из фольклора взрослых и не станут достоянием только детей" (по Головину В.В., 2000, стр. 189). Однако, то, что колыбельные песни - жанр народного фольклора, сомнения у исследователей не вызывает. Э.С. Литвин вполне справедлив, когда называет эти произведения одним «... из древнейших жанров фольклора всех народов" (Литвин Э.С., 1972).

В течение многих веков колыбельные песни любовно и мудро поучают ребёнка, приобщают его к высокой моральной культуре своего народа, к истокам родного истинного народного творчества. Яркие эпитеты, текстовые повторы, меткие сравнения позволяют ребёнку познакомиться с миром древнейшей культуры, с историей народа. Колыбельная песня является поистине особым жанром фольклора любого народа мира.

**Научное изучение колыбельных песен**  
По наблюдению В.В. Головина (Головин В.В., 2000) истории русской литературной колыбельной песни более двух веков – в 1773 году публикуется "Колыбельная песенка, которую поет Анюта, качая свою куклу" А.С. Шишкова. А история изучения и публикаций русской фольклорной колыбельной песни насчитывает более полутора столетий – в 1838 году их впервые опубликовал И.П. Сахаров. Далее последовали и другие немногочисленные публикации, среди которых следует выделить сборники колыбельных песен П. Бессонова и П. Шейна. Первые попытки исследования жанра обнаружились у А. Ветухова. Анализ литературных колыбельных при этом только изредка встречается в рецензиях, большинство из которых относится к "Казачьей колыбельной песне" М.Ю. Лермонтова. В XIX веке вышло большое количество сборников фольклорных произведений, в числе которых находятся и колыбельные песни. На всём протяжении XX века публикации фольклорных колыбельных продолжались, а с 20-х годов ХХ века началось их активное научное изучение.

Однако, до сих пор русская литературная колыбельная, как жанр, не нашла себе места в различных литературных справочниках и энциклопедиях, а также во многочисленных трудах по теории литературы, в том числе и учебных изданиях. Жанр активно существует в литературном процессе, и хотя насчитывает двухвековую историю и представлен сотнями творческих опытов, от А.С. Шишкова до И.А. Бродского, но пока явно обделен вниманием литературоведческой, не говоря уже о лингвистической, науки.   
 Следует отметить, что когда жанр фольклорной колыбельной впервые представился исследовательскому перу, то сразу и надолго к нему был выбран своеобразный подход. Жанр был выделен из контекста традиционного мировоззрения. Функция успокоения фиксировалась как основная, и поскольку адресатом жанра был несовершенный младенец, колыбельной вменили и функцию его совершенствования - педагогическую. В отличие от многих интересных трудов, посвященных другим жанрам и обрядовым действиям, жанр колыбельной и ситуация убаюкивания, за единичными исключениями, рассматривались как явление "общепонятное" и не заслуживающее особого анализа и особого инструментария исследования.

Первый опыт серьёзного научного исследования колыбельной песни, как было отмечено, предпринял А. Ветухов, опубликовавший в трех выпусках "Этнографического обозрения" свое пятидесятистраничное исследование "Народные колыбельные песни". Несмотря на критическое отношение к данной работе, в целом следует признать, что А. Ветухов первым исследовал не единичные жанровые образцы, а значительный репертуар колыбельной песни разных традиций. К тому же А. Ветухов, правда, весьма спорно и неопределенно, но связал текст и контекст, жанр и сопутствующую ему ситуацию. Им были названы функции колыбельной: успокоительная и воспитательная. Статья А. Ветухова со всеми ее ограничениями на долгие годы определила научный подход к исследованию жанра. "Ограниченность" возникла из двух начал: мать-пестунью определили исключительно в "тяжелейшем" положении, и жанр, и его образы толковались и комментировались с позиции отражения действительности.

Именно с отражения крестьянской жизни, а не функциональной проекции традиционного мировоззрения, А. Ветухов первоначально описывает образы колыбельных песен, разделяя их на одушевленные и неодушевленные. Но логика комментария весьма своеобразна. Исследуя "мир животных" в колыбельной, А. Ветухов считает, что они присутствуют в колыбельной по причине их реальной близости к ребенку в избе: кот - "непременный обыватель избы", голубя всегда слышно, куры "почти всю зиму живут в избе", козел " нередкий гость и в избе".

А. Ветухов объясняет специфику характера русского человека: "Великоросс является в песне весельчаком". Специфику малорусских колыбельных он видит в приоритете "общественных интересов". В белорусских колыбельных быт описан мрачными красками и нет мечтаний, выраженных идеалов и исторических воспоминаний. Полька в каждой песне зовет Бога (что справедливо только отчасти).

При всей неразработанности данного аспекта у А. Ветухова, следует отметить, что он впервые поставил важную и интересную проблему национального своеобразия колыбельных и тем самым обозначил ее перспективу. Не обозначая понятия мотив, он все-таки их выделил. При всей спорности комментария образный ряд выявлен на весьма широком репертуаре (по Головину В.В., 2000).

После статьи А. Ветухова в изучении колыбельной наступил долгий перерыв. Некоторые важные замечания по теории жанра сделал в 20-х годах ХХ века Г.С. Виноградов. Он точно определил форму контакта жанра с детским фольклором, дал некоторые рекомендации собирателям жанра, но как было отмечено, учёный категорически отказывает относить колыбельные песни к детскому фольклору (по Головину В.В., 2000).  
 В своей книге "Детский фольклор" О.И. Капица высказывает другое мнение. В частности, учёным было установлено две группы колыбельных песен: колыбельные песни "мира матери", в которых рисуется мир матери, ее настроения и переживания, это лирика материнства, и конечно, эти песни к детскому фольклору отнести нельзя, они представляют для нас интерес как поэзия, создавшаяся около ребенка, и песни "мира ребенка": "В них в центре внимания ребенок и весь окружающий его мир, по форме и содержанию эти песни примыкают к детскому фольклору".   
 В первую группу, как считает О.И. Капица, входят, например, сюжеты о неблагодарном сыне, пожелания богатства, песни с рекрутским контекстом, песни, в которых наказывают ребенка, смертные колыбельные песни. Вторая группа включает песни с героем котом, голубями, песни о подарках, песни-пугания. (по Головину В.В., 2000)  
 Начиная с 70-ых годов нашего века активно занялись исследованием фольклорной колыбельной песни В.П. Аникин, М. Н. Мельников, А. Н Мартынова и др.

В 1957 году в своей книге "Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор" В.П. Аникин на семи страницах дал обзор колыбельной песни. Им были отмечены некоторые мифологические смыслы колыбельной в отношении таких образов, как Сон и Дрема в смертных колыбельных. Другие образы (например: кот, голуби, грачи), как считал учёный, появились в песнях позднего времени, "утративших связь с поверьями и мифологией". Выделены также песни, которые по мнению автора «отчетливо отразили в сюжетных положениях и образах крепостное право» и песни-импровизации (Аникин В.П, 1957).   
 Спустя четверть века В.П. Аникин дополняет свои мысли о колыбельной песне. Как основной мотив он определяет мотив будущего – и будущее в колыбельной заполняется трудом, профессией, с "удачами и преуспеванием". Учёный также утверждает: "Обещание полного счастья обычно и в песнях, которые пели и в простых бедных семьях. Поистине изумительна эта уверенность в ожидающем ребенка благополучии. Но было бы ошибкой думать, что народ жил иллюзиями. Это не так. Слову над колыбелью издревле придавали значение заклинания. Подобно заговору приказно-повелительные интонации ..." (Аникин В.П, 1957).   
 Другой исследователь, А.М. Мартынова, посвятил вопросу классификации текстов колыбельных песен отдельную работу, видя основной недостаток имеющихся классификаций в смешении различных признаков. По ее мнению, в основу классификации должно быть положено содержание – «основная идея произведения», – а «не тематика, не персонажи, не сюжеты». Она предлагает «объединять в одном ряду различные по структурному уровню» единицы – мотивы и сюжеты, которые могут быть близки по тематике. Это, как считает учёный, позволит проследить генезис этих структурных единиц. Ею были выделены следующие группы песен:

1. императивные, содержащие пожелания ребенку и др. существам, требования к ним, а также пожелания ребенку смерти.
2. повествовательные, в которых  сообщается о каких-то фактах, содержатся бытовые зарисовки, или небольшой рассказ о животных, что несколько сближает их со сказками. Можно выделить несколько типов повествовательных колыбельных: о ребенке, о людях, о животных, о птицах.
3. заимствованные из других жанров.
4. литературного происхождения. (Мартынова А.М., 1974)

Колыбельные песни также рассматриваются другими современными фольклористами, такими, как В.В. Головин, Э.С. Литвин, А.Н. Иванов и др.

В своей книге "Русская колыбельная песня в фольклоре и литературе", вышедшей в 2000 году, В.В. Головин характеризует сюжетный и мотивный состав, функции и систему персонажей колыбельных песен. Сущность колыбельных автор усматривает в том, что они инициируют символический переход в жизни ребенка как лиминального существа. Книга изобилует разного рода интересными наблюдениями; в частности, автор дает развернутый этнографический комментарий к целому ряду фольклорных мотивов.  
 Э. С. Литвина же интересовала в основном классификация колыбельных песен. Он делит  тексты песен в зависимости от содержания и педагогической направленности на воплощающие «думы и заботы женщины, ее представления о будущем ребенка» и на «рассчитанные на детское восприятие», «в которых рассказывается о членах семьи и их повседневных занятиях».

Кроме того, он тоже  выделяет песни, персонажами которых являются Сон, Дрема, Угомон, «приходящие к ребенку по просьбе его матери» (Литвин Э.С., 1972).

Такова общая картина научного изучения колыбельной песни в русском языке. Что же касается изучения интересующих нас фольклорных произведений в английском и узбекском, то здесь в феодальную эпоху данные произведения фольклора собирали наряду с пословицами, народными песнями, сказками, но на них обращали внимание только с точки зрения литературы и выявляли в основном имеющиеся в них элементы, связанные с моралью, этикой. При этом в первое время колыбельные песни были рассмотрены вместе с народными песнями. За последние десятилетия появились некоторые статьи и книги, написанные о колыбельной специфики.

Во многих из них авторы выявляют особенности структуры и музыкального языка колыбельных песен. Они отмечают: "Колыбельным песням Севера, Центра и Юга в общем свойственно две разные структуры: одна, имеющая стиль речи декламации, появляется раньше, а другая, сближающаяся с народным пением, появляется позже. Авторы вместе с тем предприняли попытку классифицировать колыбельные песни по содержанию и выделили такие группы, как колыбельные песни о признательности предкам и родителям, колыбельные песни о любви к людям и жизни; колыбельные песни о стремлении к счастью и т.д.

Другой фольклорист, Нам Хонг Май, в книге «Мамино убаюкивание» (“Lời ru của mẹ”) условно разделяет все собранные ей колыбельные песни на три группы в зависимости от их содержания: собственно колыбельные песни, как обращение к ребёнку с пожеланием ему быстро заснуть и вырасти хорошим человеком; колыбельные, где мать высказывает свои сокровенные мысли, рассказывает о своих собственных чувствах; колыбельные о жизни, о стране, о любви к Родине и т.д.

Итак, всё изложенное выше свидетельствует о том, что изучение колыбельных песен привлекало и привлекает большое внимание исследователей, вызывает у них растущий интерес.

И это не удивительно, ведь колыбельные интересны во многих аспектах. Данные фольклорные произведения таят в себе много любопытных неразрешённых вопросов, требующих более пристального внимания со стороны исследователей. Тем не менее, как показал наш краткий обзор состояния изучения данных фольклорных произведений, как в русском, так и в английском и узбекском языках колыбельным песням до сих пор не уделено достаточно внимания. Своей работой нам хотелось бы в какой-то мере восполнить этот пробел.

**2.2. Функции колыбельной песни**

Вопрос функции колыбельной песни решается исследователями по-разному. Однако мнения учёных в основном сходятся в том, что основной функцией колыбельной песни является усыпление. Однако, функции колыбельной песни не исчерпываются убаюкиванием и успокаиванием, она выполняет также педагогическую и оздоровительную функции, как указывают специалисты разных наук. В частности, они считают, что колыбельная песня осмысливается часто не только как заклинание с целью дать ребенку сон и рост в настоящий момент, богатство и здоровье в будущем, но и как знахарский текст, имеющий целью поправить здоровье ребенка в том случае, если он болен, или как оберег от чужого негативного воздействия. Далее мы рассмотрим подробнее каждую из перечисленную выше функций.

**Функция усыпления**.

Как правило, колыбельные песни исполняются матерью или нянькой при укачивании ребёнка. Назначение их – размеренным ритмом и монотонным мотивом успокаивать и усыпать ребёнка. Когда мама поёт колыбельную песню, ребёнку становится спокойнее, он быстрее засыпает и ему снятся хорошие сны. О.И. Капица в своей известной книге "Детский фольклор" определяет колыбельную песню строго функционально, считая что "назначение ее усыпить ребенка" (по Головину В.В., 2000). А.Н. Мартынова же отмечает в колыбельных песнях: "Многократное повторение однотипных кинетических (качание) и мелодических ритмов, отсутствие резких звукосочетаний" (Мартынова А.М., 1974). Нет сомнения, что в колыбельной песне есть некоторые элементы, вызывающие лёгкое гипнотическое воздействие. Это и мелодия, и особая народная манера пения, когда звук извлекается как бы "из сердца" или "из живота" и "вырезает" пространство. Такая манера пения как бы закрывает малыша невидимым, но ощутимым "обережным шатром".

Посторонние звуки не слышны, не рвут пространство и не мешают спать.

Многие медицинские исследования свидетельствуют, что длительный спокойный и глубокий сон в первые месяцы жизни необходим ребёнку для быстрого роста и развития. Здоровый младенец в первые месяцы жизни спит очень много – от 17 до 20 часов в сутки, и чтобы ребёнок заснул, надо создать ему соответствующие условия – приглушенное освещение, тихую музыку и конечно, проверенное временем средство – колыбельную песню.

Известно, что главное назначение колыбельных песен – влиять на психологическое состояние, поведение и настрой ребенка в момент его засыпания. Размеренный, небыстрый мотив в ритме, покачивающейся люльки, текст, построенный на образах, знакомых ребенку, успокаивают его, действуют на него усыпляюще. Нередко приходится наблюдать, что грудные дети прекрасно узнают мотив колыбельной, для них эта мелодия является сигналом ко сну..  
Alla, qo'zim, alla,

Qo'zichog'im, alla.

Qo'zichog'im qo'y bo'lsin-ey, alla,

Qo'ylar to'yga buyursin-ey, alla.

Alla, bolam, alla-yo,

Alla, qo'zim, alla,

Qo'zichog'im, alla.

Yo'rg'ala, toy, ot mindiray, alla,

Sen bilan ishqim tindiray, alla.

Alla, bolam, alla-yo,

Alla, qo'zim, alla,

Qo'zichog'im, alla.

To'ylaringga qo'y so'yayin, alla,

Qo'y emas, qo'chqor so'yayin, alla,

Alla, bolam, alla-yo.

Колыбельную нужно петь без каких-либо усилий голосового аппарата, тихо и размеренно, с теплотой в голосе и естественной интонацией, покачивая в такт песне детскую кроватку. Когда мамы поют колыбельные песни, дети быстрее засыпают, потому что колыбельные песни исполняются нежно, негромко. Их мотив однообразный, но добрый, успокаивающий. Услышав нежные нотки и слова колыбельных песен, будь это английские или узбекские песни, младенец сразу почувствует ласкy, любовь, нежность матери и постепенно успокоится и крепко заснёт.  
\*\*\*   
Lay your sleeping head, my love,

Human on my faithless arm;

Time and fevers burn away

Individual beauty from

Thoughtful children, and the grave

Proves the child ephemeral:

But in my arms till break of day

Let the living creature lie,

Mortal, guilty, but to me

The entirely beautiful.

...

Alla, bolam, alla-yo,

Tog' yuraklim, alla-yo,

Xolis tilaklim, alla-yo.

Alla, bolam, alla-yo,

Qo'riqlovchi onang bor.

Allalovchi momong bor,

Shukronalar, bobong bor.

Alla, bolam, alla-yo,

Erka bolam, alla-yo.

Onasi panohida

Serka bolam, alla-yo.

Alla, bolam, alla-yo,

Umrlik bo'lsin, alla-yo.

Sharofatli zamonda

Iqboli kulsin, alla-yo.

 \*\*\*

Alla, bolam, allasi,

Qamishdandir qal'asi.

Qamish boshi qayrilsa,

Javlon urar onasi.

Alla, alla, oppog'im,

Gullar ichra yaprog'im.

Qizil gulni(ng) butog'i,

Onasining adog'i.

Alla, alla, to'xtasin,

Qizil gulim so'lmasin.

Dushmanlarim kulmasin,

Shugina o'g'lim o'lmasin.

Alla, alla, darmonim,

Qizil gulim, xirmonim.

Alla qilsin shu jonim,

Jonimning shu darmoni,

Alla, alla, oppog'im.

Ko`zimning qarosi sen,   
Elimning sarosi sen.   
Jonim bolam, uxla,   
Iymonim bolam uxla…   
Polvonim, botirim,   
Shonim bolam uxla!   
 Qarog`imsan, qo`zimsan,   
So`zim bolam, uxla.   
Uyimdagi bug’doyim,   
Tuzim bolam, uxla…

Таким образом, функция усыпления безусловно является важнейшей для колыбельной песни любого языка. Наряду с этой функцией колыбельные, как было сказано, выполняют и другие функции.   
**Педагогическая функция**

Во все века считалось, что нежная колыбельная песня просто успокаивает ребёнка, отвлекает его, потому он и погружается в сон. Оказалось, что это совсем не так – колыбельная песня вызывает в мозгу ребёнка напряженную аналитическую работу. А. Н. Мартынова указала связь жанра колыбельной песни с заговорами от бессонницы, но одно из отличий колыбельных от заговора заключается, по мнению автора, в том, что колыбельная имеет воспитательную функцию (Мартынова А.Н., 1996).

"Колыбельные песни по мнению народа – спутник детства. Они наряду с другими народными жанрами заключают в себе могучую силу, позволяющую развивать речь детей дошкольного возраста" (Мельников М.Н., 1987). Невзирая на свой небольшой объём, она всё же таит в себе неисчерпаемый источник воспитательных и образовательных возможностей.

Одновременно с укачиванием опосредованно шло воспитание и расширение сознания ребёнка через колыбельную песню. Если кому-то пели в детстве колыбельные песни, то он, наверное помнит, как успокаивающе действовали на него их размеренный ритм, монотонная мелодия и наконец, просто звук родного голоса.

Научиться родной речи – процесс долгий и трудный. Мозг маленького человека должен запоминать слова, их значение и чередование в предложении. Именно колыбельные песни помогают в этом. Укачивая ребёнка, мать растягивает и акцентирует гласные. А это позволяет детям лучше усваивать фонетическую структуру речи, быстрее развивать языковые навыки. Колыбельная содержит в себе большие возможности в формировании фонематического восприятия, чему способствует особая интонационная организация (напевное выделение голосом гласных звуков, медленный темп и т. п.), наличие повторяющихся фонем, звукосочетаний, звукоподражаний.  
\*\*\*

[Twinkle, twinkle, little star lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541640/twinkle-twinkle-little-star-lyrics)

[Incey wincey spider lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541659/incey-wincey-spider-lyrics)

[Hush, little baby lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541660/hush-little-baby-lyrics)

[Brahms' lullaby lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541662/brahms-lullaby-lyrics)

[Rock-a-bye baby lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541791/rock-a-bye-baby-lyrics)

[Golden slumbers lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541798/golden-slumbers-lyrics)

[Day is done lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541799/day-is-done-lyrics)

[Little boy blue lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541800/little-boy-blue-lyrics)

[Old King Cole lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541801/old-king-cole-lyrics)

[Toora, loora, loora lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541802/toora-loora-loora-lyrics)

[All the pretty horses lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541803/all-the-pretty-horses-lyrics)

[One, two, three lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541804/one-two-three-lyrics)

[Frere Jacques lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541805/frere-jacques-lyrics)

[The grand old Duke of York lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541806/the-grand-old-duke-of-york-lyrics)

[Lavender's blue lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541807/lavenders-blue-lyrics)

[Sleep, baby, sleep lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541808/sleep-baby-sleep-lyrics)

[Swing low, sweet chariot lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541809/swing-low-sweet-chariot-lyrics)

[All through the night lyrics](http://www.babycentre.co.uk/e541812/all-through-the-night-lyrics)

[Lullaby lyrics - Mulberry bush](http://www.babycentre.co.uk/e541815/lullaby-lyrics---mulberry-bush)

\*\*\*

Kichkinasan, lolasan,

Alla, bolam, alla.

Qachon katta bo'lasan?

Alla, bolam, alla.

Bog' ichida chaman gullar,

Suyar so’zim, alla.

Sayraydi shaydo bulbullar,

Alla, qo'zim, alla.

Tol ichidan tanlab olgan

Tol chavkonim bolam, alla.

Gul ichidan iskab olgan

Gul-u rayhonim bolam, alla.

Alla, bolam, alla,

Jonim bolam, alla.

Ikki ko'zim, alla,

Shirin so'zim, alla.

Колыбельные формируют первый словарный запас ребёнка, образную картину мира, выраженную в слове. Они содержат широкий круг сведений об окружающем мире, прежде всего о тех предметах, которые близки опыту людей.  
\*\*\*

Good evening, good night,  
Bedecked with roses,  
Adorned with carnations\*,  
Slip under the covers.  
Tomorrow morn, if God wills,  
You'll awake once again.  
Tomorrow morn, if God wills,  
You'll awake once again.  
  
Good evening, good night,  
Little angels watch over;  
In a dream they show   
You a Christmas tree.  
Sleep only blessed and sweet,  
See paradise in your dream.  
Sleep only blessed and sweet,  
See paradise in your dream.

*\*\*\**

Sleep tight my baby, I’ll hold you, feel my arms, so  
Sleep tight, dream of me, a sweet dream with only you and me  
Close your eyes and comfortably come into my arms  
I just wanna make you feel my heart I’m ready  
Sleep tight my love, yeah

The room light turns off and we’re both in comfortable clothes  
Don’t say anything and just close your eyes  
I will embrace you by your side

Sleep tight, I will softly whisper  
My heart, and kiss you

A lullaby only for you  
Listen to this lullaby I’m singing  
As you sleep, just feel it

Sleep tight my baby, I’ll hold you, feel my arms, so  
Sleep tight, dream of me, a sweet dream with only you and me  
Close your eyes and comfortably come into my arms  
I just wanna make you feel my heart I’m ready  
Sleep tight my love, yeah

The stars shine in the night sky and this night is so silent  
Don’t say a single word and close your eyes  
When morning comes, I will wake you up

Sleep tight, just allow me this moment  
My heart, I will have you tonight

A lullaby only for you  
Listen to this lullaby I’m singing  
As you sleep, just feel it

Sleep tight, I will hold you, feel my arms

so I will let you rest your head on my arm  
Sleep tight, dream of me, don’t be afraid  
I will keep you warm, don’t worry  
Dream is dream but I wanna make you realize  
Please know my heart, I want to make you fall asleep  
Sleep tight, my love, yeah

\*\*\*

Alla qilsin, alla,

Shirin so'zim, alla.

Ikki ko'zim, alla,

Quluntoyim, alla.

Darding dalaga, alla,

Qator tuyaga, alla.

Tuya yiqilsin, alla,

Darding to'kilsin, alla.

Alla, alla, alla-yo,

Jonim bolam, alla-yo,

Ko'zim nuri, alla,

Dilim huzuri, alla.

Alla, qulunim, alla,

Mangu o'lanim, alla.

Quluntoyginam, alla,

Kenjatoyginam, alla.

Do’mbog’im, jonim, alla,

Bir qoshiq qonim, alla.

Mehri bahorim, alla,

Kenja shunqorim, alla.

К тому же положительные эмоции, связанные с тем или иным с колыбели знакомым образом, делают это освоение более успешным и прочным.

Ритм колыбельной песни, обычно соотнесенный с ритмами дыхания и сердцебиения матери и ребенка, играет очень важную роль в открывании души навстречу поющему голосу. Поэтому интонация, слова, образы песни беспрепятственно проникают в душу ребенка, буквально пропитывая его и закрепляясь в самой глубине его существа. Ребенку необязательно понимать, он должен просто впустить в себя и помнить. В дремотном состоянии в дремучей глубине его души, которая потом, когда он повзрослеет никогда не будет полностью доступна его собственному сознанию, угнездятся древние, целостные, мощные и емкие образы, являющиеся сгустками самых главных жизненных смыслов, передающихся в народной традиции.

Во многих колыбельных песнях перед ребенком разворачивается перспектива его будущей самостоятельной, взрослой жизни, где он обретет семью, будет работать, кормить и содержать своих собственных детей и родителей. Здесь ему задаются социальные ориентиры, а также нравственные категории его взаимоотношений с младшими и старшими, со старшими и со святыми покровителями. И замечания, сделанные известным исследователем колыбельных песен, доктором филологических наук И. Карабулатовой, о том, что у сибирских народов именно через колыбельные идет передача нравственных идеалов от одного поколения к другому, вполне справедливо и по отношению к колыбельным песням других народов. Ведь считали, что младенческий возраст – самый подходящий для закладывания в маленького человека нравственных основ. Исполняя колыбельную песню, мать кодирует сына или дочь на определенный поведенческий стереотип, принятый в обществе. Это обусловливает социально приемлемое поведение человека в дальнейшем:

\*\*\*

Жоним болажоним Алла.

Алла болам, жоним болам, ором олгин алла.  
Жажжи калбинг, нурга тулсин, ширин болам алла.  
Бахтимга сен, омон булгин тойчоккинам алла.  
Инсон булгин, мард хам булгин, миттигинам алла.  
  
Отанг ила бахтинг куриб, тахтинг куриб алла.  
Кувонч ила фахрланиб, гурурланиб юрай алла  
Жоним болам, тойим болам, жоним болам алла.  
Ухлаб ором олгин болам, ширин болам алла.  
Умидим узингдандир, мехрибоним алла.  
Табассуминг кунглим олар, ширин болам алла.  
Юртни севиб, элни севиб мард буб улгай алла.  
Иймон ила, инсоф ила катта булгил алла.  
  
Жоним болам, тойим болам, мехрибоним алла.  
Улгай яхши одоб ила, иймон ила алла.  
Жоним болам, тойим болам ухлаб колгин алла.  
Ором ила бахтли булиб усиб улгай алла.

\*\*\*

Xalqqa vafodor bo'Igin

Aylanayin allasi, alla,

Qachon tegar foydasi, alla?

Qarog'im katta bo'lsa, alla,

Shunda tegar foydasi, alla.

Ulg'ay bolam, gul Vatanda, alla,

Botir bo'lib o'sgil qo'zim, alla.

Seni ko'rib bu chamanda, alla.

Yayrab quvonay, yulduzim, alla

Ko'z tutar xalq, butun o'Ika, alla,

Kelajagim, orzum deb, alla.

O'sib, burka uni gulga, alla.

Katta bo’Igach, qarzim deb, alla

Alla bolam, sher ekan, alla,

Urush qursin, der ekan, alla.

Urush bo'lgan joylarda, alla,

Polvonlardan zo'r ekan, alla.

Alla desam bor bo'Igin, alla,

Menga nomus-or bo'Igin, alla.

Katta bo'lgan chog'ingda, alla

Xalqqa vafodor bo'Igin, alla.

Shu o'glim bir qizil guldir, alla,

Gulga qo'ngan bulbuldir, alla

Qizil gulim so'Imasin, alla,

Shiringinam o'Imasin, alla.

Bolajonim bag'rimda, alla,

Erkalayman yayratib, alla.

Vatanimning bog'ida, alla,

Bulbul qushdek sayratib, alla.

Ko'chalarda o'ynab yursin, alla,

Maktablarda o'qib kelsin, alla.

Mulloyu mudarris bo'lsin, alla,

Martabasi ulug' bo'lsin, alla.

В английских и узбекских колыбельных песнях ребёнку также задаётся жизненный опыт, общечеловеческие нравственные принципы и идеалы:  
**Yuragim bir bo'lagi**

Bu dunyoda keragim

Baxtli bo'lgin tilagim

Bolajonim o'zimning

Qorachig'i ko'zimning, alla.

Sog'-salomat unib o's

Xoh shox bo'l xoh etikdo'z

Doim bo'lgin sodiq do'st

Bolajonim oz'imning

Shirintoyim o'zimning, alla.

Kofirlardan bo'lmagin

Olloh nomin qo'ymagin

Azob nima bilmagin

Bolajonim o'zimning

Muhammadim o'zimning, alla.

Alla aytay senga deb

Jajji ko'zchang yumsang deb

Uxlab orom olsang deb

Bolajonim o'zimning

Chaqalog'im o'zimning, alla.

Navoiydek bo'l ziyrak

Bobur kabi dovyurak

Farishtadek hur malak

Bolajonim o'zimning

Beg'uborim o'zimning, alla.

Oydan kundan go'zalsan

Quyosh sochgan wul'asan

Osmonimda yulduzsan

Bolajonim o'zimning

Tanxoginam o'zimning, alla.

Mehrli bo'l onangga

Hurmatda bo'l otangga

Ibratli bo'l bolangga

Bolajonim o'zimning

Mehribonim o'zimning, alla.

Olloh seni asragay

Ofatlardan saqlagay

Seni o'zi qo'llagay

Bolajonim o'zimning

Javohirim o'zimnin, alla.

\*\*\*

Do not go gentle into that good night,  
Old age should burn and rave at close of day;  
Rage, against the dying of the light.  
Rage, against the dying of the light.  
Though wise men at their end know dark is right,  
Because their words had forked no lightning they do not go gentle  
Into that good night.  
Good men, the last wave by  
Crying how bright their frail deeds might have  
Danced in a green bay  
Rage, rage against the dying of the light.  
Rage, against the dying of the light.  
Wild men who caught and sang the sun in flight,

\*\*\*  
Alla aytay adida, alla,

Suv keltirsin kadida, alla.

Kadi bog'i uzilsin, alla,

Kelin bo'lib suzilsin, alla.

Ipak bo'lib eshilsin, alla,

Kelin bo'lib qo'shilsin, alla.

Кроме того, в колыбельной песне берет начало впитывающая обычаи и традиции народная педагогика. Ребёнку необходимо чувствовать себя любимым. Ласковое обращение к малышу словами колыбельной помогает удовлетворить его потребности в общении с любящим и заботливым взрослым, рождая ответное чувство привязанности и любви к родному человеку. Через колыбельную песню у ребёнка формируются первые впечатления, перерастающие в потребность в художественном слове и музыке.  
 Таким образом, колыбельная песня - это лирический рассказ об окружающем мире и начальные представления о жизни ребёнка. Она заключает в себе могучую силу, позволяющую развивать речь детей. Особая ритмическая организация, спокойная интонация, приёмы уменьшения способствуют формированию умения видеть и понимать красоту родного языка, а через это воздействуют на воспитание эстетических чувств ребёнка.

Именно воспитательной значительностью народной колыбельной песни определен интерес не только исследователей, собирателей фольклора, но и педагогов и воспитателей к ней.  
 Оздоровительная функция

Колыбельная песня является не только кодом, призванным донести до младенца жизненно важный объём информации, но и универсальным терапевтическим средством, определяющим здоровье ребёнка на всю оставшуюся жизнь, так утверждают медики.  
 По данным, опубликованным в авторитетном журнале «Итоги», №17, 2006 г., начиная с декабря 2002 года на базе детской поликлиники областной клинической больницы №2 города Тюмени проводился уникальный добровольный эксперимент. Здесь была открыта "Школа материнства и отцовства", в которой будущих и уже состоявшихся родителей учили, какие колыбельные и как часто нужно петь своим детям. Параллельно медики отслеживали динамику заболеваемости детей первого года жизни до эксперимента и в ходе него. Вот какие показатели были выявлены. Если в 2001 году пневмония была зарегистрирована у 17,6% детей в возрасте от 0 до 12 месяцев, то в 2003 - у 12,9, диарея - соответственно у 5,7 и 2,8, анемия - у 107,1 и 69,4%.

Первые же полученные результаты позволили медикам говорить о положительном воздействии колыбельных на состояние детей. Особо специалисты рекомендуют петь их детям с перинатальной энцефалопатией (нарушения функции или структуры головного мозга), сопровождающейся синдромом общего угнетения, с нарушением ритма дыхания, с тенденцией к брадикардии (уменьшение частоты сердечных сокращений), с нарушениями моторики кишечника, а также рожденным раньше срока и с малым весом. Доказано также, что уникальная ритмика колыбельной песни может служить профилактическим средством двигательных и речевых расстройств (тиков, заикания, нарушений координации, моторных стереотипов).  
Само исполнение колыбельных песен благотворно влияет на материнский организм, способствуя быстрому восстановлению сил после родов. Например, педиатры отмечают увеличение лактации у кормящих матерей, регулярно напевающих что-то своим детям.

Вот почему специалисты рекомендуют: исполнять колыбельные нужно 2-3 раза в день сразу после кормления, а продолжительность каждой песни должна составлять около 10 минут. Это не значит, что нужно специально подбирать какие-то длинные заунывные песни, просто одну и ту же колыбельную можно петь по кругу несколько раз.  
 Исследования позволяют современным ученым-физикам утверждать, что ритмически построенные фразы, мелодикой напоминающие молитву или белый стих, способны однозначно оказывать благоприятное биоэнергетическое воздействие на человека.  
 Выяснилось, что в большинстве своем механизмы внушения при помощи убаюкивающих песен имеют установку на работу правого полушария мозга и воздействуют на эмоции, подсознание. Измерение ритмов мозга в момент восприятия текстов колыбельных, проведенное тюменскими исследователями, показало синхронную реакцию биопотенциалов в разных отделах мозга, преобладание работы правого полушария и высокую частоту в диапазоне дельта - ритма. Казалось бы, такие незатейливые строки:   
Alla   
Oyday kulcha ro'y-yuzing,   
Oyday chaqnoqi ko'zing.   
Oyingning oyday qizi,   
Oyday otashi - o'zing, alla-yo.   
Oy intilar yuzingga,   
Mushtoq emish so'zingga...   
Shirin tabassumini   
O'xshatibdi o'zingga, alla-yo.   
Uxlasin Oyxon, qo'zim,   
Oymoma, yumma ko'zing.   
Hozir bolam boshida   
Chiroq bo'lib tur o'zing, alla-yo.

Анализ ритмов мозга показывает, что этот текст активен, сопровождает физическую деятельность, усиливает умственную активность, внимание.   
 Участники исследования проанализировали таким образом свыше 100 колыбельных. Среди них, как правило, наиболее частотны тексты с преобладанием ассоциаций сиреневого, голубого, синего и зеленого цветов, имеющих, как уверяют специалисты, оздоровительный психотерапевтический эффект.

Магия звуков, гармония движений сопровождали ребёнка с первых мгновений его жизни. Насыщенность первых месяцев (и даже лет) жизни ребенка различными оберегами и обрядами должно было защитить его от болезней, дать организму окрепнуть – ведь смертность в младенчестве была очень высока.

Многие исследования свидетельствуют, что, дети, которым в детстве не пели колыбельные песни, менее успешны в жизни и чаще страдают психическими расстройствами. Психологи объясняют такие результаты несколькими причинами. Одна из самых важных – это установление особых эмоциональных отношений между мамой и малышом. Ведь мама, убаюкивая ребенка, оставляет далеко от его колыбели все накопившиеся за день тревоги и волнения, полностью обращена к нему, передает ему свои тепло и нежность, ласково поглаживает малыша. Малыш воспринимает её интонации, тембр её голоса, такой родной и любимый, который дает ему чувство тепла и защищенности, очень важные для завершения дня и спокойного сна. Поэтому если мама не уверена в своих музыкальных способностях, это не повод лишать малыша колыбельных песен перед сном. Несравнимо более важен эмоциональный посыл, который она направляет ребенку.

Давно замечено также, что при одной и той же болезни интернатовские дети выздоравливают гораздо медленнее домашних, несмотря на одинаковое лечение. Специалисты считают, что большую эффективность лечения домашних детей можно объяснить тем, что они помимо лекарств и лечебных процедур получают “витамин душевного тепла родных и близких”. И во время болезни ребёнка мама старается как можно дольше держать его на руках и петь. Вот одна из них:   
Men seni alla qilay, alla,

Ko'tarib katta qilay, alla.

Alla — jonning rohati, alla,

Uyqu — ko'zning quvvati, alla.

O'rik yog'och — beshiging, alla,

O'rgilib ketsin onang, alla.

Tut yog'ochdan beshiging, alla,

Termulib o'tsin onang, alla.

Alladan olgin orom, alla,

Ulg'ayib o's subh-u shorn, alla.

Yaxshilik bilan mudom, alla,

Dunyoda tarqatgil nom, alla.

El sevarim, alla,

Suyar so’zim, alla!

Бесспорно, мелодия колыбельной песни способствует наведению трансового состояния и у баяльщика, и у младенца. Благодаря чёткому, равномерному музыкальному рисунку, происходит выравнивание ритмов организма и взрослого, и ребёнка. Иными словами, можно сказать, что традиционная колыбельная песня не просто знакомит ребёнка с миром, вводит его в мир или иного этноса, но, прежде всего, оказывает огромное позитивное воздействие на регуляцию и нормализацию психофизиологических процессов у детей раннего возраста. Колыбельная песня является ярким примером лингвовалеологии, демонстрируя огромный потенциал здоровьесберегаюших методов народной культуры детства (Карабулатова И.С. и др., 2005).

**Выводы по второй главе**

Таким образом, в колыбельных песнях каждого языка можно отметить определённые лингвистические особенности. В фонетическом аспекте можно отметить в трех языках растягивание, удлинение и акцентирование гласных. Английские колыбельные при этом изобилуют свистящими и шипящими звуками и звукосочетаниями. Русские же обычно начинаются словами «люли», «люшеньки-люли», «баю», «баюшки», «баю», «бай», которым свойственно определённое значение. Узбекские колыбельные песни также начинаются словами “болажоним”, “алла–ё-алла”.

Наряду с этим, колыбельным трёх языков свойствен также монотонный ритм и успокаивающий мелодико-интонационный стих, способные пробуждать душу и сердце ребёнка, создавая ему благоприятные условия для гармоничного физического и нравственного развития и духовного совершенствования.   
 С точки зрения морфологической вышесказанных языков отмечается широкое использование конкретных существительных. Помимо этого, в русских и узбекских колыбельных распространены имена людей, а в английских – слова, обозначающие время.  
 Формы повелительного, а также изъяснительного наклонения глаголов наиболее часто встречается в русских колыбельных песнях. Значение повелительного и изъяснительного наклонения также по-своему передаются английскими и узбекскими глаголами.   
 Во многих русских колыбельных песнях прилагательные, выступая в роли определения, стоят в старой форме. В узбекских колыбельных прилагательные – используются очень часто, при этом употребляемые в узбекских колыбельных песнях прилагательные часто передают высокую степень проявления признака эмоциональности, экспрессивности, эмоциональности.  
 В отличие от русских колыбельных, в английском и узбекском имеется большое количество числительных, выступающих, как правило, в условном значении.   
 В лексическом плане было выявлено, что в колыбельной песне трех языков используются и слова с конкретным значением, и слова с отвлечённым значением. Но частотность первых гораздо выше. В колыбельных обоих языков содержится немало архаизмов и историзмов. Отмечено также частое употребление слов в переносном значении, особенно в узбекском языке. Лексические различия между двумя языками состоит, прежде всего, в том, что в узбекском языкe наблюдаются широкое использование экспрессивно-эмоциональных слов, образуемых с помощью особых словообразовательных средств. В английском же колыбельных часто встречаются антонимы.   
 Колыбельная песня имеет некоторые синтаксические особенности, обеспечивающие эффективное служение функции усыпления и воспитания. В колыбельных песнях этих языков активны простые и сложные повествовательные и побудительные предложения.

В узбекском языке часто встречаются и вопросительные предложения.  
 Как отмечают исследователи, колыбельные песни по-настоящему являются ярким хранителем культуры народа. В них отражены весьма любопытные сведения о мировидении народа-носителя языка. Об этом красноречиво свидетельствует анализ линии персонажей, как основного элемента сюжета интересующих нас фольклорных произведений. В частности изучение данного аспекта показал, настолько различаются системы персонажей колыбельных песен рассматриваемых языков.

**ГЛАВА 3. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ОБРАЩЕНИЯ МАТЕРИ К СВОЕМУ РЕБЕНКУ В КОЛЫБЕЛЬНЫХ ПЕСНЯХ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ**

**3.1. Структурно-семантические особенности обращения матери к своему ребенку в колыбельных песнях английского и узбекского языков**

Вокативы в колыбельных песнях, вероятно, имеются у всех народов мира. И на каком бы языке они ни были, они имеют схожие черты: высокий тембр, медленный темп и характерная интонация. Вокативы у разных народов не так сильно отличаются друг от друга, потому что в любой колыбельной песне содержатся нежные, мягкие, тёплые слова и ласковое обращение к ребёнку.   Но в вокативах каждого народа содержатся свои "секреты": в них заключается своя философия и свой взгляд на жизнь, ударения в словах подчиняются своему ритмическому рисунку, они отражают обобщенную модель миросоздания своего народа, по которой ребенок в первый раз знакомится с миром (Варгасова Е.).

При этом вокативы каждого языка обязательно обладают своими языковыми особенностями. Освещению именно этих особенностей а также особенностей в культурологическом плане обращения матери к своему ребенку в колыбельных песнях английского и узбекского народа мы и посвятим данную главу диссертации.

Небезызвестно, что звук для ребёнка – это и есть способ общения. Через собственное голосовое звучание он выражает своё состояние, узнаёт по голосу окружающих знакомых ему людей и воспринимает их настроение. Взрослые голосом, ласковой интонацией могут успокоить ребёнка, показать свою любовь к нему, что очень важно для его развития. С помощью голосового звучания происходит энергообмен, глубинный контакт между взрослым и ребёнком.

Общаясь с малышом, взрослые невольно изменяют обычную в социальном общении интонацию. Избавляясь от привычных интонационно-звуковых штампов, они звуками голоса стараются передать ребёнку всю свою энергию добра и любви к нему.

Обращения матери к своему ребенку в колыбельных песнях как форма народного поэтического творчества, содержит в себе большие возможности в формировании фонеманического восприятия, чему способствует наличие фонем и звукоподражаний.  
 Укачивая ребёнка, мать растягивает и акцентирует гласные. Это позволяет детям лучше усваивать фонетическую структуру речи, быстрее развивать языковые навыки.  
 Вокативы в колыбельных песнях ещё отличается явлением замедленного темпа речи. Прежде всего это относится к удлинению ударных гласных, например:   
\*\*\*  
Alla mening bir gulim-o,

Gulga qo'ngan bulbulim-o,

Alla-yo, alla.

Alla aytarman o'zingga-yo,

Uyqular kelsin ko'zingga-yo,

Alla-yo, alla.

Alla jonim, otingdan-ey,

Nur yog'ilsin murtingdan-ey,

Alla-yo, alla.

Alla jonim, orom ol-ey,

Ko'zing yumib, uxlab qol-ey,

Alla-yo, alla.

Alla seni yalqasin-o,

Panohida saqlasin-o,

Alla-yo, alla.

В узбекском языке иногда используется удлинение согласных, например:  
Qaynoq qonim san mani-yey,

Otam-onam san mani-yey,

Alla-yo, alla.

Часто слову над колыбелью придавали значение заклинания и колыбельная песня – это магический заговор на хороший сон и здоровье, богатую жизнь, счастье, благополучную судьбу (Аникин В.П., 1957, стр. 74).   
Обращения матери к своему ребенку в колыбельных песняхсвойственно ровное ритмико-интонационное течение. При выражении смысловых и эмоционально-стилистических оттенков содержания колыбельной песни большую роль играет сила звука, длительность произношения, тембровая окраска и темп голоса.

Колыбельную, как было отмечено выше, нужно петь без каких-либо усилий голосового аппарата, тихо и размеренно, с теплотой в голосе и естественной интонацией:  
\*\*\*  
Onamanu onaman, alla,

Bolam uchun yonaman, alla.

Bolam tinchlikda o'ssa, alla.

Orzularga qonaman, alla.

Qizil gul novdasidan, alla,

Kamar qilay belingga, alla.

Sochlarim tolasindan, alla

Bog'ich qilay to'ningga, alla.

Uyonimga qo'yayin, alla,

Bu yonimga qo'yayin, alla.

Guldek shirin isingni, alla,

Hidlab-hidlab to'yayin, alla.

Alla aytsam yayraysan, alla,

Kulib-kulib qaraysan, alla.

Polvon qilib o'stirsam, alla,

Bir kunimga yaraysan, alla.

Jonimning uchi, bolam, alla,

Mehrimning kuchi, bolam, alla.

**Hozir dadang keladi**

Hozir dadang keladi, alla,

Olma olib keladi, alla.

Bolalarimga deb-o, alla,

Qo'yniga solib keladi, alla

Shu bolaning dadasi, alla,

Mirpo'stinning sadasi, alla.

Ko zlari xumor-xumor, alla,

To'nlariga ko'z tumor, alla.

Tolyog'ochdan beshigi, alla,

Talpinsa olar dadasi, alla

Qayrag'ochdan beshigi, alla,

Qiyqirsa olar dadasi, alla.

Alla jonim xadirsa, alla,

Otasi bozor borsa, alla.

Biqin-biqingo'sht olsa, alla

Yog'-yog'ini yedirsa, alla.

Hozir dadang keladi, alla

Oyni olib keladi, alla.

Do'mboqlarimga deb-o, alla,

Qo yniga solib keladi, alla.

Havodan uchgan turnalar, alla,

Boshginamdan o'tsalar, alla.

Qanotiga xat yozsam, alla,

Dadajoningga eltsalar, alla.

Qizil gulday ochilgin, alla,

Pista-bodomlar chaqqin, alla

Dadang ishdan kelganda, alla,

Oldiga chopib chiqqin, alla.

Hozir dadang keladi, alla,

Oyni olib keladi, alla

Do'mboqlarimga deb-o, alla,

Qo'yniga solib keladi, alla.

\*\*\*  
Lay your sleeping head, my love,

Human on my faithless arm;

Time and fevers burn away

Individual beauty from

Thoughtful children, and the grave

Proves the child ephemeral:

But in my arms till break of day

Let the living creature lie,

Mortal, guilty, but to me

The entirely beautiful.

Наряду с ритмичностью мелодия обращения матери к своему ребенку в колыбельных песнях используется однообразная, зачастую монотонная. При этом вовсе не обязательно обладать отменным голосом или безупречным слухом. Ребёнок всё равно реагирует, прежде всего на тембр голоса, на мягкость исполнения, на лиричность звучания.

Как показывают примеры, обращения матери к своему ребенку в колыбельных песняхне отличаются особой поэтичностью, но тем не менее, в них наблюдается перекрестная рифма, которые придают им благозвучие, мелодичность. Ритмичность данных песен достигается за счёт одинакового количества слов в строке, повторяющихся слов и выражений, которые так же очень важны для осмысления содержания песни, например:  
**Oyni olib beraymi?**

Oyni olib beraymi, alla,

Kunni olib beraymi, alla.

Belanchaging boshiga, alla,

Sara gullar teraymi, alla

Alla, deyin, o'payin, alla,

Qiyosingni topayin, alla.

Tiling chiqib «non» desang, alla,

Kunda kulcha yopayin, alla.

Oltin beshik oldiray, alla,

Kumush beshik oldiray, alla.

Beshigini yasatib, alla,

Baxmal to'shak soldiray, alla.

Итак, важнейшая особенность всех обращений матери к своему ребенку в колыбельных песнях - монотонный ритм и успокаивающий мелодико-интонационный стих, которые пробуждают душу и сердце ребёнка, как бы создают ему благоприятные условия для гармоничного физического и нравственного развития и духовного совершенствования.

В обращения матери к своему ребенку в колыбельных песняхиспользуются все части речи и даже модальные слова, звукоподражания, которые служат для выражения эмоциональных отношений и субъективных оценок. Однако в использовании некоторых частей речи наблюдаются определённые особенности, что мы и рассмотрим подробнее.  
  
**Особенности использования существительных**

Как нами было отмечено, обращения матери к своему ребенку в колыбельных песнях обогащают словарь детей за счёт того, что содержат широкий круг сведений об окружающем мире, и прежде всего о близких предметах и животных. Вследствие этого, в колыбельной песне используются много конкретных существительных.

В колыбельных песнях при этом активны как нарицательные существительные, так и собственные существительные:  
Onasining adog'i.

Alla, alla, to'xtasin,

Qizil gulim so'lmasin.

Dushmanlarim kulmasin,

Shugina o'g'lim o'lmasin.

Alla, alla, darmonim,

Qizil gulim, xirmonim.

Alla qilsin shu jonim,

Alla, alla, oppog'im,

Gullar ichra yaprog'im.

Qizil gulni(ng) butog'i,

Onasining adog'i.

Qizil gulning joni,

Dilimning mehmoni.

Darding olay o'zim,

Onasining joni,

В сравнении с узбекскими вокативами, в английских колыбельных почти не употребляются имена людей, зато весьма распространены другие вокативные средства, например:  
\*\*\*

Sleep, baby, sleep  
Your father tends the sheep  
Your mother shakes the dreamland tree  
And from it fall sweet dreams for thee  
Sleep, baby, sleep  
Sleep, baby, sleep  
\*\*\*

Sleep my child and peace attend thee,  
All through the night  
Guardian angels God will send thee,  
All through the night  
\*\*\*

Lay your sleeping head, my love,

Human on my faithless arm;

Time and fevers burn away

Individual beauty from

\*\*\*

Meanwhile the whirling wind hummed a lullaby:  
Sleep, sleep, my boy.  
It’s not your fault,  
But our shameless falseness.  
Sleep, but don’t trust Fukuyama.  
History exists.  
\*\*\*

Child, the world comes in twos, above and below,

visible and unseen. Inside your mother's croon

Такая же структура рассматривается в узбекских обращений матери к своему ребенку в колыбельных песнях. Следующие примеры свидетельствуют об этом:

\*\*\*

Ko'rar ko'zim, alla-yo.

Suyar so'zim, alla-yo,

Alla, bolam, alla-yo.

Shirin jonim, alla-yo,

\*\*\*

Alla, qulunim, alla,

Mangu o'lanim, alla.

Quluntoyginam, alla,

Kenjatoyginam, alla.

\*\*\*

Jon bolam, erkatoyim,

Bulbulginam, alla.

Mehribonginam, alla.

Uxlasin oppoqqinam,

Do’mboqqinam, alla.

\*\*\*

Alla mening bir gulim-o,

Gulga qo'ngan bulbulim-o,

Alla-yo, alla.

\*\*\*

Uzoq tunlar onangga   
Yo'ldosh — yorug' yulduzim.   
Uxla, bolam, oyginam,   
Kishnab turgan toyginam...

\*\*\*

Бахтимга сен, омон булгин тойчоккинам алла.  
Инсон булгин, мард хам булгин, миттигинам алла.

\*\*\*

Жоним болам, тойим болам, мехрибоним алла.  
Улгай яхши одоб ила, иймон ила алла.

Пение колыбельной при укачивании ребёнка предследует главную цель – усыпить ребёнка, поэтому в колыбельной песне распространено употребление преимущественно глаголов несовершенного вида в форме повелительного наклонения. И вполне логична здесь самая большая частотность форма императива глаголов, имеющих прямое отношение ко сну. Например:  
Ona qo'shig'i   
Uxla, qo'zim, do'ndig'im,   
Uxla, mana, chiqdi oy.   
Seni sevib, erkalab,   
Jo'r bo'ladi menga soy.   
Maqtovingni kuylasam,   
Yumilmaydi hech ko'zim.   
Uzoq tunlar onangga   
Yo'ldosh — yorug' yulduzim.   
Uxla, bolam, oyginam,   
Kishnab turgan toyginam...   
\*\*\*

Alla   
Qunduzim desam ham oz,   
Yulduzim desam ham oz.   
Dunyoda nima go'zal   
Bo'lsa, undan o'zing soz.   
Orom ol, qo'zim, alla.   
Asalmisan, qandmisan,   
G'azal, muhabbatmisan?   
Muncha shirinsan o'zing,   
Jonimga payvandmisan?   
Uxla, yulduzim, alla.   
Oyni olib beraymi?   
Gullar terib kelaymi?   
Atrofingda o'rgilib,   
Shamol bo'lib yelaymi?   
Uxla, gulyuzim, alla.   
Oyning shu'lasi — suvda,   
Hamma narsa uyquda.   
Mehrim tovlanib ketib,   
Kuylagim kelar juda,   
Uxla, qunduzim, alla.   
 Распевая колыбельную, мать хочет, чтобы ребёнок как можно быстрее заснул, вот почему она обычно рассказывает ему о том, что уже поздно и пора спать, и об этом как бы говорит вся окружающая него природа, например:

Kichkinasan, lolasan,

Alla, bolam, alla.

Qachon katta bolasan?

Alla, bolam, alla.

Alla, alla, orastasan,

Alla, qo'zim, alla.

Gunohi yo'q norastasan,

Alla, bolam, alla.

В колыбельных песнях, как повод для быстрого засыпания мать может перечислить дела, которые ребёнок якобы должен будет делать, когда подрастёт. Этих дел так много, что ему некогда будет спать.

Mening bolam yoshgina, alla

Yonimda yo'ldoshgina, alla,

Qarshidan sovchi kelsa, alla,

Bo'ladi taloshgina, alla.

Alla aytay adida, alla,

Suv keltirsin kadida, alla.

Kadi bog'i uzilsin, alla,

Kelin bo'lib suzilsin, alla.

Ipak bo'lib eshilsin, alla,

Kelin bo'lib qo'shilsin, alla.

Xalqqa vafodor bo'Igin

Aylanayin allasi, alla,

Qachon tegar foydasi, alla?

Qarog'im katta bo'lsa, alla,

Shunda tegar foydasi, alla.

Ulg'ay bolam, gul Vatanda, alla,

Botir bo'lib o'sgil qo'zim, alla.

Seni ko'rib bu chamanda, alla.

Yayrab quvonay, yulduzim, alla

Ko'z tutar xalq, butun o'Ika, alla,

Kelajagim, orzum deb, alla.

O'sib, burka uni gulga, alla.

Katta bo’Igach, qarzim deb, alla.

Alla bolam, sher ekan, alla,

Urush qursin, der ekan, alla.

Urush bo'lgan joylarda, alla,

Polvonlardan zo'r ekan, alla.

Alla desam bor bo'Igin, alla,

Menga nomus-or bo'Igin, alla.

Katta bo'lgan chog'ingda, alla,

Xalqqa vafodor bo'Igin, alla.

Shu o'glim bir qizil guldir, alla,

Gulga qo'ngan bulbuldir, alla.

Qizil gulim so'Imasin, alla,

Shiringinam o'Imasin, alla.

Bolajonim bag'rimda, alla,

Erkalayman yayratib, alla.

Vatanimning bog'ida, alla,

Bulbul qushdek sayratib, alla.

Ko'chalarda o'ynab yursin, alla,

Maktablarda o'qib kelsin, alla.

Mulloyu mudarris bo'lsin, alla,

Martabasi ulug' bo'lsin, alla.

Глаголы в английских колыбельных также часто имеют значение изъяснительного наклонения:  
\*\*\*

Sleep my child and peace attend thee,  
All through the night  
Guardian angels God will send thee,  
All through the night  
Soft the drowsy hours are creeping,  
Hill and dale in slumber sleeping,  
I my loved ones' watch am keeping,  
All through the night

\*\*\*

And if that mockingbird won't sing,  
Papa's gonna buy you a diamond ring  
And if that diamond ring turns brass,  
Papa's gonna buy you a looking glass.

Глаголы в узбекских колыбельных также часто имеют значение изъяснительного наклонения:  
Men seni alla qilay, alla,

Ko'tarib katta qilay, alla.

Alla — jonning rohati, alla,

Uyqu — ko'zning quvvati, alla.

\*\*\*

Алла болам, жоним болам, ором олгин алла.  
Жажжи калбинг, нурга тулсин, ширин болам алла.  
Бахтимга сен, омон бўлгин тойчоккинам алла.  
Инсон бўлгин, мард хам бўлгин, миттигинам алла.  
  
Отанг ила бахтинг кўриб, тахтинг кўриб алла.  
Қувонч ила фахрланиб, ғурурланиб юрай алла  
Жоним болам, тойим болам, жоним болам алла.  
Ухлаб ором олгин болам, ширин болам алла.  
  
Умидим ўзингдандир, меҳрибоним алла.  
Табассуминг кўнглим олар, ширин болам алла.  
Юртни севиб, элни севиб мард бўб улғай алла.  
Иймон ила, инсоф ила катта бўлгил алла.  
Жоним болам, тойим болам, меҳрибоним алла.  
Улғай яхши одоб ила, иймон ила алла.  
Жоним болам, тойим болам ухлаб қолгин алла.  
Ором ила бахтли бўлиб ўсиб улғай алла.

Что же касается английских колыбельных, то в отличие от обращений матери к своему ребёнку в узбекских колыбельных песнях, в английских куда более активны прилагательные. Например:  
Lullaby and good night, thy mother's delight  
Bright angels beside my darling abide  
They will guard thee at rest, thou shalt wake on my breast  
They will guard thee at rest, thou shalt wake on my breast  
 Примечательно ещё, что прилагательные, употребляемые во английских колыбельных песнях часто передают высокую степень проявления признака, благодаря чему эмоции, чувства лирических персонажей гораздо ярче выражаются :  
Purple,

Purple,

Twilight

Sky light.

Purple as a king's cape

Purple as a grape.

Вот несколько обращений матери к своему ребёнку в узбекских колыбельных, в которых более активны прилагательные. Например:  
Mening bolam yoshgina, alla

Yonimda yo'ldoshgina, alla,

Qarshidan sovchi kelsa, alla,

Bo'ladi taloshgina, alla.

Ipak bo'lib eshilsin, alla,

Kelin bo'lib qo'shilsin, alla.

**\*\*\***

Qunduzim desam ham oz,   
Yulduzim desam ham oz.   
Dunyoda nima go'zal   
Bo'lsa, undan o'zing soz.   
Orom ol, qo'zim, alla.   
Asalmisan, qandmisan,   
G'azal, muhabbatmisan?   
Muncha shirinsan o'zing,   
Jonimga payvandmisan?

Как известно, тексты обращений матери к своему ребёнку в колыбельных песнях излучают свет материнской любви. Именно ласка матери передаётся с колыбельной песней, пусть ребёнок её ещё не понимает, но он чувствует любовь, нежность и ласку мамы. Ласка распространяется не только на самого ребёнка, но и на то, что его окружает, с чем он может соприкоснуться

В колыбельных песнях активны простые и сложные повествовательные и побудительные предложения, например:  
Kelin bo'lib suzilsin

Oq uzum, oppoq uzum, alla

Yoshiga yetdi qizirn, alla.

Yuzlariga kirsin gulyuzim, alla,

Erkalab o'stiray o'zim, alla.

Qizil gul tizim-tizim, alla,

Ikkiga kirsin qizim, alla.

Qoshlari qunduzgina, alla,

Buncha shirin bu qizgina, alla

Asadda gulning jamoli, alla,

Boshida ipak ro'moli, alla.

Uzoqlardan ko'rin'sin, alla,

Shu qizimning jamoli, alla.

Mayin soching tarayin, alla,

Mayda qilib o'rayin, alla.

Parilarday kelin bo'Igin, alla,

To'yiaringni ko'rayin, alla.

To'ylar kelsin toyi bilan, alla,

Osmondagi oyi bilan, alla

O'rab-chirmab beraylik, alla,

Atlasu shoyi bilan, alla.

Bog'da sayraydi kaklik, alla

Oyoqlari po'paklik, alla.

Qizimga seplar tikay, alla,

Bari toza ipaklik, alla

Что же касается колыбельных песен в английском языке, то они также отличаются большим количеством побудительных и повествовательных предложений. Вместе с тем большинство колыбельных песен содержатся в себе сложные предложения:

A visit to the shores of lullabies,

So far from here, so very far away,

A floor of sand, it doesn't matter where,

And overhead a water-ceiling sways;

A shell is summoned to materialize—

The holy life, a spiral, hushed and pure,

Complete unto itself—a spiral shell

Is summoned from a substratum of wonder:

And all is well now, hush now, close your eyes,

Around a primal, ragged nucleus

Accumulated layers crystallize.

\*\*\*

Do you know what it’s like to be  
and yet be unable to make a start?…”  
I gave him a piece of chocolate.  
He ate it up at once  
and fell asleep.  
I watched him, just in case,  
in the rearview mirror,  
rocking in the loop of sleep.  
His hair, long as a wig,  
made him look like  
a premature Robespierre.

Обращения матери к своему ребёнку в колыбельных песнях в узбекском языке также отличаются большим количеством побудительных и повествовательных предложений.

Alla aytsam ovungin,   
Oppoqinam alla.   
Beshigingda quvongin,   
Jonim bolam, alla.   
Uxlasin oppoqqinam,

Do’mboqqinam, alla.

Onajonisi gulbog'i, alla,

Erkatoyginam, alla.

\*\*\*

Aylanayin, oydayinim,   
Qoshi-kamon yoydayinim.   
Alla jonim, alla,   
Mehribonim allayo.

Jon bolam, erkatoyim,

Bulbulginam, alla.

Mehribonginam, alla.

Uxlasin oppoqqinam.

Кроме того, в отличие от английского языков, в узбекском языке также весьма распространены вопросительные предложения, выражающие чувства лирического персонажа:  
Asalmisan, qandmisan,   
G'azal, muhabbatmisan?   
Muncha shirinsan o'zing,   
Jonimga payvandmisan?   
Uxla, yulduzim, alla.   
Oyni olib beraymi?   
Gullar terib kelaymi?   
Atrofingda o'rgilib,   
Shamol bo'lib yelaymi?   
\*\*\*

Muncha shirinsan o'zing,   
Jonimga payvandmisan?   
Uxla, yulduzim, alla. Oyni olib beraymi, alla,

Kunni olib beraymi, alla.

Belanchaging boshiga, alla,

Sara gullar teraymi, alla

Таким образом, язык обращение матери к ребенку хоть и очень прост по форме но зато невероятно емок, насыщен выразительными эпитетами, яркими метафорами, неожиданными сравнениями. Не понимая пока смысла маминых слов, малыш запоминает их на всю жизнь как заклинание и взрослея, постепенно омысливает, всё глубже и глубже проникая в их суть.  
Колыбельная песня имеет некоторые синтаксические особенности, обеспечивающие эффективное служение функции усыпления и воспитания.  
Итак, выявленные особенности могут быть как одинаковы для всех рассматриваемых языков, так и свойственны только одному из языков, что вполне ожидаемо. Такое положение дел предсказуемо и для другого аспекта рассмотрения интересующего нас объекта исследования – аспекта национально-культурной специфики. Выявлению возможных схожих и различных моментов английских и узбекских обращений матери к своему ребёнку в колыбельных песнях в этом плане и посвящается следующий параграф нашей диссертации.

**3.2. Лингвокультурологические особенности обращения матери к своему ребенку в колыбельных песнях английского и узбекского языков**

Воздействие культуры на язык не подлежит сомнению, но и язык, в свою очередь, также оказывает определённое влияние на культуру. Колыбельная песня любого языка выступает как яркий хранитель культуры народа, его видения мира. В них воплощена оригинальность мировидения народа, в котором запечатлились следы культуры, истории, географии страны, уклада жизни, образа мышления её жителей. Колыбельная песня уникальна по своему механизму воздействия на человека, поскольку в ней сконцентрированы знания народа о месте человека в мире природы.

В колыбельной песне зашифрованы знания о мире, которые пробуждаются в генетической памяти, благодаря особым свойствам колыбельной песни. Сознание, зафиксированное с помощью языка, является отражением образа мира, присущего тому или иному этносу. С точки зрения национально-культурной специфики колыбельные песни интересны многим, однако в рамках данной работы мы ставим задачу рассмотреть лишь особенности системы персонажей колыбельных песен двух языков. Ведь в колыбельной песне персонаж появляется как основной элемент сюжета, который наверняка таит в себе многое интересное.

Лингвокультурологический подход к исследованию вокативов в колыбельных песнях, предполагает изучение данного явления как компонента национальной языковой картины мира в английском и узбекском языках.

Национально-культурная специфика вокативов в колыбельных песнях обусловлена интралингвистическими и экстралингвистическими факторами. К интралингвистическим факторам можно отнести: а) использование в составе колыбельных песнях безэквивалентной лексики (реалий); б) наличие национально-маркированных фразеологических единиц и образных средств; в) отражение национально-специфических концептов. К экстралингвистическим факторам, влияющим на формирование национально-культурной специфики, относятся: социокультурные условия общения, особенности национального менталитета, характера, поведения, воспитания, образа жизни, культурные и литературные традиции, национальные традиции, обычаи, привычки и т. д (Маслова, 1998, С.89).

Рассмотрим некоторые из вышеуказанных лингвистических маркеров национально-культурной специфики колыбельных песен. Как известно, безэквивалентная лексика, к которой относятся слова-реалии, антропонимы, топонимы, номинации лиц характеризуются обозначением специфических для данной культуры явлений.

Tiling chiqib «non» desang, alla

Kunda **kulcha** yopayin, alla.

Oltin **beshik** oldiray, alla,

Kumush **beshik** oldiray, alla.

Beshigini yasatib, alla,

**Baxmal to'shak** soldiray, alla.

\*\*\*

Qizil gul novdasidan, alla,

**Kamar** qilay belingga, alla.

Sochlarim tolasindan, alla

Bog'ich qilay **to'ningga**, alla.

Soon the world will amaze you, and you

will give back its **bird-warble**, its dove call,

be **gentleman**, singing that blue note which deepens the song.

Все эти единицы (kulcha, kamar, beshik, to’shak, gentleman, bird-warble) можно отнести к национально-культурным маркерам, так как они являются обозначениями английских и узбекских реалий.

Следующая группа примеров показывает роль фразеологизмов в создании национальной специфики вокативов в колыбельных песнях. «Во фразеологической картине мира любого языка можно выявить общие универсальные свойства и национальные особенности, проявляющиеся критериями сопоставительно-типологического исследования различных фразеологических систем» [48, с. 190]. Фразеологические единицы, по мнению М.И. Расуловой, «непосредственно отражают в языке культуру говорящих на нем людей, в них зафиксировано все то, что характеризует образ жизни народа, его национальную психологию. Поэтому фразеология любого языка глубоко национальна, а знакомство с ней позволяет глубже понять историю и характер народа, ибо во фразеологических единицах отражаются исторические события, отношения народа к ним, а также к человеческим достоинствам и недостаткам» [71, c. 207].

Национальное своеобразие используемых в колыбельных песнях фразеологических единиц особенно отчетливо проявляется в тех случаях, когда одни и те же понятия в каждом из рассматриваемых языков передаются разными ФЕ.

The **child takes her first journey**

through the inner blue world of her mother's body,

blue veins, blue eyes, frail petal lids.

Beyond that unborn brackish world so deep

it will be felt forever as longing, a dream

of **blue notes plucked from memory's guitar,**

the wind blows indigo shadows under streetlights,

clouds crowd the moon and bear down on the limbs

of a blue spruce. The child's head appears—

midnight pond, weedy and glistening—

draws back, reluctant to leave that first home.

Blue catch in the mother's throat,

ferocious bruise of a growl, and out slides

the **iridescent body—fish-slippery**

**in her father's hands, plucked from water**

\*\*\*

**Soul and body have no bounds:**

To lovers as they lie upon

Her tolerant enchanted slope

In their ordinary swoon,

Grave the vision Venus sends

Of supernatural sympathy,

Universal love and hope;

While an abstract insight wakes

**Among the glaciers and the rocks**

**The hermit's carnal ecstasy**.

\*\*\*

**Dunyoga qadam qo’yding**

Sog'-salomat unib o's

Xoh shox bo'l xoh etikdo'z

Doim bo'lgin sodiq do'st

Bolajonim oz'imning

Shirintoyim o'zimning, alla.

Oydan kundan go'zalsan

**Quyosh sochgan wu'lasan**

**Osmonimda yulduzsan**

Bolajonim o'zimning

Tanhoginam o'zimning, alla.

Mehrli bo'l onangga

Hurmatda bo'l otangga

Ibratli bo'l bolangga

Bolajonim o'zimning

Mehribonim o'zimning, alla.

В представленных примерах используются ФЕ, которые отражают национально-культурный колорит и характеризуются образностью, оценочностью, экспрессивностью и национально-культурной спецификой. У каждого народа эти понятия, связанные с идеей рождением ребенка, побуждением надежды, уверенностью, что ребенок будет опрой в дальнейшем.

Интересно проследить, как для передачи одного и того же смысла в разных языках используются разные вокативы в колыбельнях песнях, т.е. образы. В качестве примера можно привести образ «слона» в английском и узбекском языках. Как показал наш языковой материал, «elephant» в английском языке характеризуется негативной оценкой (неуклюжий, неряха), «фил» в узбекском колыбе характеризуется положительной оценкой (волевой, терпеливый).

Qizil gulim so'lmasin.

Dushmanlarim kulmasin,

**Fildek bardoshli bo’lsin**

Shugina o'g'lim o'lmasin.

Alla, alla, darmonim,

\*\*\*

Away out yonder I see a star,—

Silvery star with a tinkling song;

To the soft dew falling I hear it calling—

Calling and tinkling as **clumsy elephant**

Таким образом, анализируемые образные лексемы, представленные зооморфизмами коннотируют в английской и узбекской лингвокультурах различные признаки, что свидетельствует о специфичности, индивидуальности образного мышления у этих народов, влияющего на формирование национальных картин мира.

Вообще необходимо отметить высокий образный и национально-культурный потенциал зооморфизмов, о чем свидетельствуют результаты многих исследований [Матякубов, 1996, Хакимова, 1999 и др]. Интересным подтверждением этого положения являются ласкательные выражения, основанные на зоонимах.

Alla, qulunim, alla,

Mangu o'lanim, alla.

**Quluntoyginam**, alla,

**Toychog’im, alla**.

Do’mbog’im, jonim, alla,

Bir qoshiq qonim, alla.

Mehri bahorim, alla,

Kenja **shunqorim,** alla.

\*\*\*

But sleep, **little pigeon**, and fold your wings,—

**Little blue pigeon** with mournful eyes;

Am I not singing?—see, I am swinging **my pet**—

Swinging the nest where my darling lies.

**My duckie, my lamb,** bless you

Am I singing see, I am swinging **my pet**

Большую концептуальную значимость в лингвокультурном аспекте представляют антропонимы – литературные имена людей, получившие широкую известность в каждой лингвокультуре (*Romeo and Juliet*, *Ширину юзта Лайли, Отабек ва Кумуш* и т.д.). В узбекских колыбельнях песнях такие единичные антропонимы часто встречаются. Рассмотрим примеры:

Kofirlardan bo'lmagin

Olloh nomin qo'ymagin

Azob nima bilmagin

Bolajonim o'zimning

**Muhammadim** o'zimning, alla.

**Navoiydek** bo'l ziyrak

**Bobur** kabi dovyurak

Farishtadek hur malak

Bolajonim o'zimning

Beg'uborim o'zimning, alla.

Таким образом, рассмотрение вокативов в колыбельных песнях в плане национальной маркированности позволяет определить образ обращение мамы с ребенком с точки зрения ее национальной принадлежности, своеобразия национального характера, стереотипа поведения, особенностей мышления и восприятия.

**Выводы по третьей главе**

Национально-культурное своеобразие колыбельных песен проявляется в текстах, содержащих информацию национально-культурного характера, идентифицирующую культурный уровень народа. Национально-культурная информация вокативов выявляется в сопоставительном анализе языковых единиц и определяется как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами (культура, обычаи и традиции, образ жизни, быт и его предметы и т.д.). Как показал языковой материал, вокатив представляет собой своеобразный речевой акт, функционирующий как самостоятельно, так и в составе полииллокутивного высказывания.

Речевые единицы колыбельной песни в русском, английском, узбекском языках характеризуются широким многообразием форм, выбор которых определяется прагматическими параметрами ситуации речевого общения. В диалогическом дискурсе носителей сопоставляемых языков данные вокативы отражают как универсальные черты, так и национально-культурные особенности функционирования. Вокативные речевые единицы участвуют в процессе регуляции диалогического дискурса, выполняя фатическую, идентифицирующую и оценочную функции.

Следует отметить, то важнейшая особенность всех колыбельных песен - монотонный ритм и успокаивающий мелодико-интонационный стих, которые пробуждают душу и сердце ребёнка, как бы создают ему благоприятные условия для гармоничного физического и нравственного развития и духовного развития.

Колыбельные песни - важнейший компонент средство воздействия. В данном разделе мы рассмотрели специфические особенности английской и узбекской, русской колыбельных песен в следующем порядке:

* Разнообразия и оформление структур колыбельной песни;
* Лексические особенности колыбельной песни (особенные слова со специальными значениями);
* Грамматические особенности характеризуются с употреблением временных глаголов, так как временные формы отличаются друг от друга.
* На синтаксическом уровне выделятся следующие особенности:

1. Вариативность синтаксической структуры (назывные, вопросительные, номинативные, побудительные, восклицательные и повествовательные предложения).
2. Широкое использование эллипсиса, т.е. опущение служебных, а иногда и знаменательных слов.

* Стилистические аспекты колыбельной песни характеризуются:

1. Стилистическими средствами выразительности на уровне фонетики, морфологии, лексики, синтаксиса, (аллитерация, метафора, метонимия, игра слов, антитеза, риторический вопрос, инверсия).

2. Пословицами, поговорками, и фразеологическими оборотами;

Развитие языка обусловлено в значительной степени развитием его словообразовательной системы, становлением новых словообразовательных моделей слов, изменением существующих, увеличением или уменьшением их продуктивности и многими другими факторами словообразовательного процесса. Одной из характерной особенностью колыбельной песни является широкое использование слов клише, которые повторяются во всех колыбельных мелодий.

## Заключение

Диссертация посвящена одной из проблем коммуникативной лингвистики: исследованию вокатива с точки зрения функционального подхода. В работе рассматриваются структурно-семантические особенности вокативов, а также дается описание их функционирования в различных лингвокультурных социумах.

В процессе коммуникации вокативы выступают в качестве регулятивных действий между партнерами с целью достижения определенных результатов. Изучение вокативных речевых единиц, регулирующих процесс диалогического взаимодействия собеседников, предполагает установление зависимости выбора формы данных высказываний от статусно-ролевых и межличностных отношений коммуникантов, места и обстановки коммуникативной ситуации и т.д.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения.

Во введении обосновывается актуальность темы диссертации, определяется научная новизна исследования, гипотеза, его теоретическая и практическая значимость, формулируются цели и задачи исследования, определяется методологическая база исследования, представляются основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава представляет собой теоретический обзор особенностей вокативов. Глава состоит из трех параграфов.

В результате исследования установлено, что речевые единицы вокативного типа участвуют в ходе регуляции диалогического дискурса, выполняя фатическую, идентифицирующую и оценочную функции.

Фатическая функция вокативов направлена на установление, поддержание и размыкание речевого контакта. На начальном этапе диалогической интеракции наиболее важными являются вокативные единицы, адекватно выражающие социальную ориентацию говорящего и тональность его дискурса, так как от данных высказываний зависит успех коммуникативного замысла.

При установлении контакта необходимо соблюдать требования, установленные этикетом каждого конкретного народа. Речевое общение составляет неотъемлемую часть поведения людей в обществе, которое подчиняется определенным правилам. Вокатив справедливо рассматривается лингвистами в системе речевого этикета, с его помощью устанавливается и поддерживается речевой контакт с собеседником, регулируются социальные и личные взаимоотношения адресанта и адресата.

Как показывает проведенный анализ речевых действий коммуникантов, для поддержания контакта используются различные формы вокативов, актуализирующие значение предыдущего высказывания.

На финальном этапе диалогического общения между собеседниками вокативы участвуют в размыкании речевого контакта.

Вторая глава посвящена раскрытию стилистических, прагматических характеристик колыбельной песни в трех языков. Глава состоит из трех параграфов.

Изучение коммуникативного поведения представителей английской, и узбекской лингвокультур позволяет констатировать, что в процессе коммуникации вокативы выполняют идентифицирующую функцию, которая характеризуется использованием форм, позволяющих адресату идентифицировать себя как получателя речи.

Анализ эмпирического материала демонстрирует, что нередко вокативные высказывания используются не столько для идентификации адресата речи, сколько для того, чтобы дать о нем некоторую информацию или выразить к нему свое отношение. Функциональная двойственность ведет к тому, что в данных высказываниях нередко идентифицирующие компоненты сочетаются с элементами эмоциональной оценки партнера. Рассмотренные диалогические фрагменты, содержащие вокативные единицы русского, английского и узбекского языков, демонстрируют способность передавать эмоционально-оценочное отношение говорящего субъекта к своему партнеру в дискурсе. Вокативы в данной функции используются с целью вызвать у собеседника определенные чувства, определенную реакцию, при этом оттенки оценочных значений могут быть различными. Исследуемый лингвистический объект в сопоставляемых языках, обладая широкими экспрессивно-эмоциональными возможностями, может выражать как положительное, так и отрицательное отношение говорящего к адресату.

Итак, вокативы в диалогическом дискурсе носителей русского, английского и узбекского языков являются средством, обеспечивающим эффективность речевого общения.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что вокативы занимают значительное место среди контактоустанавливающих вербальных единиц. Они находят применение в самых разных ситуациях общения, используются коммуникантами с разным статусным положением.

Необходимо также подчеркнуть, что функционирование вокативов в коммуникативных ситуациях общения регулируется социальными нормами, специфичными для каждого конкретного этноса. Выбор формы обращения напрямую связан с социокультурными нормами употребления языковых единиц носителями языка того или иного социума.

Таким образом, коммуникативно-прагматический анализ функционирования вокативов в русском, английском и узбекском языках позволяет выявить данные высказывания как общечеловеческие языковые универсалии, а также установить их структурно-семантические особенности.

**CПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Каримов И.А. Гармонично развитое поколение – основа прогресса Узбекистана. Ташкент: Шарк, 1997.– с.52.

2. Абдуазизов А.А. О составных частях когнитивной лингвистики // Хорижий филология. – Самарканд, 2007. – №3. – С. 5–6.

3. Абрамова, А. Т. К вопросу об обращении в современном русском языке / А. Т. Абрамова // Славянский сборник. — Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1958.-Вып. 2.-С. 109-125.

4. Адамушко, Н. И. Социальная обусловленность функционирования коммуникативных единиц обращений в современном русском языке (опыт социолингвистического анализа): автореф. дис. . канд. филол. наук / Н. И. Адамушко. - М., 1973. - 24 с.

5. Адмони, В. Г. Синтаксис современного немецкого языка. Система отношений и система построения / В. Г. Адмони. — Л.: Наука, 1973. 367 с.

6. Алешкина, Е. Ю. К вопросу о семантической характеристике лексики обращений / Е. Ю. Алешкина // Функционально-семантические отношения в лексике и грамматике: межвуз. сб. науч. тр. Новосибирск: Изд-во НГПИ, 1991. - С. 63-67.

7. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. Л.: Просвещение, 1979. - 259 с.

8. Артемова, А. Ф. Английские фамилии / А. Ф. Артемова, О. А. Леонович // Иностранные языки в школе. 2006. - № 1. - С. 85-91.

9. Арутюнова, Н. Д. Фактор адресата / Н. Д. Арутюнова // Известия АН СССР. 1981.-№4.-С. 356-367.

10. Ашурова Д.У. Некоторые проблемы когнитивной теории текста // Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари: Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ нашри, 2009. – С. 6-10

11. Балакай, А. А. Этикетные обращения: функционально-семантический и лексикографический аспекты: дис. . канд. филол. наук / А. А. Балакай. Новосибирск, 2005. - 241 с.

12. Баракова, М. Г. Лингвистическая природа и прагмакогнитивные функции обращения (на материале современной англоязычной прозы): дис. . канд. филол. наук /М. Г. Баракова. -М., 2005. 181 с.

13. Блох, М. Я. Всеобщее и особенное при сопоставительном изучении языков / М. Я. Блох // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. — М.: Наука, 1987. С. 73-83.

14. Богданов, В. В. Классификация речевых актов / В. В. Богданов // Личностные аспекты языкового общения. Калинин: КГУ, 1989. - С. 25—37.

15. Богданов, В. В. Речевое общение: прагматический и семантический аспекты / В. В. Богданов. Л.: ЛГУ, 1990. - 88 с.

16. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Избранные труды по языкознанию. Т. I / И. А. Бодуэн де Куртенэ. М.: Изд-во АН СССР, 1963.-384 с.

17. Булаховский, Л. А. Русский литературный язык первой половины XIX века / Л. А. Булаховский. М.: Учпедгиз, 1954. - 468 с.

18. Буслаев, Ф. И. Историческая грамматика русского языка / Ф. И. Буслаев. М.: Учпедгиз, 1959. - 623 с.

19. Вежбицкая, А. Личные имена и экспрессивное словообразование / А. Вежбицкая // Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. — М.: Рус. словари, 1996. С. 89-200.

20. Ветрова, О. Г. Вокативные предложения в современном английском языке: автореф. дис. . канд. филол. наук / О. Г. Ветрова. Л., 1982. - 20 с.

21. Вишневский, В. П. Начертание правил чувашского языка и словарь, составленные для духовных училищ Казанской епархии / В. П. Вишневский. — Казань: Тип. Императ. ун-та, 1836. 248 с.

22. Волошинов, В. Н. Марксизм и философия языка: основные проблемы социологического метода в науке о языке / В. Н. Волошинов // Бахтин, М. М. Тетралогия / М. М. Бахтин. М.: Лабиринт, 1998. - С. 297-456.

23. Востоков, А. X. Сокращенная русская грамматика / А. X. Востоков. -Казань: Тип. Казан, ун-та, 1861. 10 с.

24. Глаголева, Н. М. Прагматический анализ обращения в современном русском языке / Н. М. Глаголева // Личность, речь и юридическая практика: сб. науч. тр. Ростов н/Д: ДЮИ, 2004. - С. 89-91.

25. Глинкина, Л. А. Речевой этикет: ты и Вы / Л. А. Глинкина // Русский язык за рубежом. — 1988. — № 6. С. 25-26.

26. Гольдин, В. Е. Обращение: теоретические проблемы / Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1987. — 129 с.

27. Гольдин, В. Е. Этикет и речь / В. Е. Гольдин. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1978. - 112 с.

28. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. М.: Прогресс, 1984. - 400 с.

29. Дмитриева, Л. К. Обращение и вводный компонент / Л. К. Дмитриева. Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1976. - 48 с.

30. Девкин, В. Д. Особенности немецкой разговорной речи / В. Д. Девкин. -М.: Междунар. отношения, 1965. 319 с.

31. Долинин, К. А. Интерпретация текста / К. А. Долинин. М.: Просвещение, 1985. - 288 с.

32. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. М.: Р. Валент, 2001. - 200 с.

33. Зеленин, А. В. Как живете, господа-товарищи? / А. В. Зеленин, В. Ряйсянен // Русский язык в школе. 2002. - № 6. - С. 85-89.

34. Золотницкий, Н. И. Названия родственных отношений у чуваш / Н. И. Золотницкий. Казань: Унив. тип., 1871. - 16 с.

35. Иванчикова, Е. А. Обращение / Е. А. Иванчикова // Грамматика русского языка: в 2 т. М.: АН СССР, 1960. - Т. 2. Ч. 2: Синтаксис. - С. 120-140.

36. Ильиш, Б. А. История английского языка / Б. А. Ильиш. — Л.: Просвещение, 1972.-351 с.

37. Кабакчи, В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. - 232 с.

38. Карасик, В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. — 330 с.

39. Клюсов, Г. Н. О разработке проблематики обращения / Г. Н. Клюсов // Русский язык: межведомств, сб. Минск: Изд-во БГУ, 1981. - С. 5-36.

40. Кручинина, И. Н. Обращение / И. Н. Кручинина // Русский язык: энцикл.-М.: Совет, энцикл., 1979.-С. 170-171.

41. Кузьмичева, В. К. Интонация обращения в современном русском литературном языке: автореф. дис. . канд. филол. наук / В. К. Кузьмичева. -Киев, 1964.-27 с.

42. Кулагин, А. Ф. Вокативные предложения в современном русском языке / А. Ф. Кулагин // Вопросы синтаксиса и стилистики русского литературного языка: тр. 1П-1У конф. кафедр рус. яз. пед. ин-тов Поволжья. -Куйбышев: КГПИ, 1963.-С. 133-155.

43. Лайонз, Дж. Язык и лингвистика. Вводный курс: пер. с англ. / Дж. Лайонз. М.: Едиториал УРСС, 2004. - 320 с.

44. Лендел, Ж. Обращения, приветствия и прощания в речевом этикете современных венгров / Ж. Лендел // Национально-культурная специфика речевого поведения. -М.: Наука, 1977. — С. 193—247.

45. Леонтьев, А. А. Высказывание как предмет лингвистики, психолингвистики и теории коммуникации / А. А. Леонтьев // Синтаксис текста. -М.: Наука, 1979. С. 18-36.

46. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. М.: Гнозис, 2003.-280 с.

47. Марголина, Ц. 3. Интонация обращения в современном немецком языке: автореф. дис. . канд. филол. наук / Ц. 3. Марголина. Минск, 1973. - 24 с.

48. Маматов А.Э. Национально-культурная семантика фразеологических единиц// Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари, илмий-амалий конф.матер. – Тошкент, 2011й 20–21 май. – С.188–190 .

49. Масгутова М. Ф. Специфика реализации концептуального представления «дружбы» в сознании языковой личности.: Автореф. дисс. …канд. филол. наук. – Челябинск, 2010. – 23 с.

50. Маслова В.А. Homo lingualis в культуре. – М:. Гнозис, 2009. –175 с.

51. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2007. – 208 с. [Электронный ресурс] – Режим доступа**:** [**www.lib.ru**](http://www.lib.ru)

Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. – М.: РУДН, 2008. – 220 c. (эл. Вар.www.books.gumer bibliotec)

52. Мейрманова, К. С. Номинации лица: текстообразующие потенции и функционирование в тексте / К. С. Мейрманова // Номинация и словообразование. Калинин: КГУ, 1989. - С. 64—72.

53. Мещанинов, И. И. Члены предложения и части речи / И. И. Мещанинов. Л.: Наука, 1978.-387 с.

54. Мизин, О. А. К морфологии обращения / О. А. Мизин // Русский язык в школе. 1980. - № 5. - С. 75-77.

55. Минина, О. Г. Обращение в современном английском языке: коммуникативно-прагматический аспект: дис. . канд. филол. наук / О. Г. Минина. Белгород, 2000. - 202 с.

56. Остин, Дж. Слово как действие: пер. с англ. / Дж. Остин // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. - Вып. 17. Теория речевых актов. - С. 22-129.

57. Панкратова, М. В. Особенности интонационного оформления речевых единиц обращения в английской разговорной диалогической речи: автореф. дис. . канд. филол. наук / М. В. Панкратова. Иваново, 2007. - 22 с.

58. Плунгян B. А. 3-е изд., испр. и доп. - М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2010. - 384 с.

59. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. М.: Наука, 1978. - 198 с.

60. Покровская, Л. А. Термины родства в тюркских языках / Л. А. Покровская // Историческое развитие лексики тюркских языков. М.: Изд-во АН СССР, 1961. - С. 11-81.

61. Попов, А. С. Обращения — предложения в современном русском языке / А. С. Попов // Русский язык в школе. 1958. — № 5. - С. 36-39.

62. Пост, Э. Этикет / Э. Пост; пер. с англ. М. М. Гурвица. М.: МАИК «Наука / Интерпериодика», 2000. - 768 с.

63. Потебня A. А. М.: Изд-во М-ва просвещения РСФСР, 1958. - 536 с.

64. Почепцов, Г. Г. Прагматика текста / Г. Г. Почепцов // Коммуникативно-прагматические и семантические функции речевых единств. Калинин: КГУ, 1980. - С. 5-10.

65. Почепцов, Г. Г. Прагматический аспект изучения предложения (к построению теории прагматического синтаксиса) / Г. Г. Почепцов // Иностранные языки в школе. — 1975. № 6. - С. 15—25.

66. Почепцов, Г. Г. Предложение / Г. Г. Почепцов // Иванова, И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка / И. П. Иванова,

67. Почепцов, Г. Г. Фатическая метакоммуникация / Г. Г. Почепцов // Семантика и прагматика синтаксических единств: межвуз. темат. сб. -Калинин: КГУ, 1981. С. 52-59.

68. Почепцов, Г. Г. (мл.) Коммуникативная регламентированность в разных типах общения / Г. Г. Почепцов (мл.) // Синтаксическая семантика и прагматика. Калинин: КГУ, 1982. - С. 114-119.

69. Почепцов, Г. Г. (мл.) Коммуникативные аспекты семантики / Г. Г. Почепцов (мл.). Киев: Вища школа, 1987. - 132 с.

70. Проничев, В. П. Синтаксис обращения / В. П. Проничев. — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1971. — 88 с.

71. Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Т:. Фан, 2005.– 267 с.

72. Романов, А. А. Коммуникативная инициатива говорящего в диалоге Электронный ресурс. / А. А. Романов // Мир лингвистики и коммуникации: электрон, науч. журн. 2009. - № 1. <http://tverlingua.bv.ru> (20.07.2010).

73. Романов, А. А. Регулятивность прагматических транспозиций в тексте / А. А. Романов // Грамматические и семантические исследования языков разных систем. М.: Ин. яз. АН СССР, 1986. - С. 113-126.

74. Романов, А. А. Системный анализ регулятивных средств диалогического общения / А. А. Романов. М.: Ин. яз. АН СССР, Калинин. СХА, 1988.- 183 с.

75. Руднев, А. Г. Синтаксис осложненного предложения / А. Г. Руднев. — М.: Учпедгиз, 1959. 198 с.

76. Рыжова, Л. П. Коммуникативные функции обращения / Л. П. Рыжова // Семантика и прагматика синтаксических единств: межвуз. темат. сб. Калинин: КГУ. - 1981. - С. 76-85.

77. Рыжова, Л. П. Обращение как компонент коммуникативного акта: автореф. дис. . канд. филол. наук / Л. П. Рыжова. М., 1982. - 15 с.

78. Салиева З.И. Концептуальная значимость и национально-культурная специфика сентенции в английском и узбекском языках.: Автореф. дис…канд. филол. наук. Т.: 2010. – 26 с.

79. Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор нашриёти, 2006. – 92 б.

80. Сафаров Ш.С. Когнитивная лингвистика как самостоятельная научная парадигма // Тил тизими сатҳлари: семантик-функционал ва структур асослар: Республика илмий-амалий анжумани материаллари. –Самарканд, 2009. - С. 7-10.

81. Серль, Дж. Основные понятия исчисления речевых актов: пер. с англ. / Дж. Серль, Д. Вандервекен // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. -Вып 18. Логический анализ естественного языка. - С. 242-263.

82. Соссюр, Ф. де. Труды по языкознанию / Ф. де Соссюр; пер. с фр. яз. под ред. А. А. Холодовича. М.: Прогресс, 1977. — 696 с.

83. Стернин, И. А. Очерк английского коммуникативного поведения / И. А. Стернин, Т. В. Ларина, М. А. Стернина. Воронеж: Истоки, 2003. - 185 с.

84. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. - М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.

85. Сусов, И. П. Личность как субъект языкового общения / И. П. Сусов // Личностные аспекты языкового общения. Калинин: КГУ, 1989. - С. 9-16.

86. Сусов, И. П. Прагматическая структура высказывания / И. П. Сусов // Языковое общение и его единицы. — Калинин: КГУ, 1986. С. 7-11.

87. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. М.: Слово / Slovo, 2000. - 264 с.

88. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 4: (Т Ящур) / М. Фасмер; пер. с нем. О. Н. Трубачева. - М.: ТЕРРА - Книж. клуб, 2008. - 864 с.

89. Федотова, М. Е. Эволюция форм обращения к женщине в XXвеке (на материале драматических произведений немецкоязычных авторов) /166

М. Е. Федотова // Слово в динамике: сб. науч. тр. Тверь: ТГУ, 2007. -С. 125-136.

90. Фоли, Д. Энциклопедия знаков и символов / Д. Фоли. М.: Вече, ACT, 1997.-432 с.

91. Формановская, Н. И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения / Н. И. Формановская. М.: Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1998.-293 с.

92. Формановская, Н. И. Речевой этикет: обращение к знакомому / Н. И. Формановская // Русская речь. 1980. - № 5. - С. 5-59.

93. Формановская, Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты / Н. И. Формановская. 4-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2008.- 160 с.

94. Чахоян, JI. П. О признаках высказывания / Л. П. Чахоян // Значение и смысл речевых образований. Калинин: КГУ, 1979. - С. 121-125.

95. Шаховский, В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В. И. Шаховский. Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1987. -192 с.

96. Шаховский, В. И. Эмотивный компонент значения и методы его описания / В. И. Шаховский. Волгоград: ВГПИ, 1983. - 96 с.

97. Шведова, Н. Ю. Распространение предложения включением обращения / Н. Ю. Шведова // Русская грамматика: в 2 т. М.: Наука, 1980. -Т. II: Синтаксис. - С. 163-166.

98. Якобсон, Р. О. Избранные работы / Р. О. Якобсон. М.: Прогресс, 1985.-456 с.

99. Яковлева, Г. Г. Директивные регулятивы в диалоге (на материале чувашского, французского и русского языков) / Г. Г. Яковлева. Чебоксары: Изд-во ЧГУ, 2003.- 156 с.

100. Braun, F. Terms of address: problems of patterns and usage in various languages and cultures / F. Braun. Berlin; New York; Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1988.-374 p.

101. Crystal, D. The Cambridge encyclopedia of the English Language / D. Crystal. Cambridge: University Press, 1995. - 489 p.

102. Leech, G. A communicative grammar of English / G. Leech, J. Svartvik. 2nd ed. - London; New York: Longman, 1994. - 423 p.

103. Leech, G. English Grammar for today / G. Leech, M. Deuchar, R. Hoogenraad. London: The Macmillan Press, 1982. - 224 p.

104. Leech, G. N. Principles of Pragmatics / G. N Leech. New York: Longman, 1983. -250 p.

105. Long, R. W. The Sentence and its Parts. A grammar of contemporary English / R. W. Long. Chicago & London: The University of Chicago Press, 1980.-528 p.

106. Longman Dictionary of Contemporary English: the complete quide to written and spoken English. 3-d ed. -l, 1966. - 349 p.

1. Каримов И.А. Гармонично развитое поколение – основа прогресса Узбекистана. Ташкент: Шарк, 1997.– с.52. [↑](#footnote-ref-2)